

The World and China 世界中国

Selyemüt
Selyemüt Magazin
The World's Unique Magazine
国际多语种刊物
2015 / 03 总第056期



中欧关系 — 1975 - 2015 —
EU-CHINA RELATIONS

DREAMS OF EUROPE AND CHINA CHILDREN'S ART EXHIBITION

“梦想中欧”青少年画展

Date: 10th July 2015 - 31st Aug. 2015

展出时间: 2015.7.10-2015.8.31

主办方: 欧盟驻华代表团
The Delegation of the European Union to China
www.oumcng.eu 微博地址 weibo address: @ 欧盟在中国

承办方: 《世界中国》杂志
“The World and China” magazine
www.shijiezhongguo.com

如果你想参加我们明年的展览, 请随时把你的作品发到我们的邮箱: shijiezhongguo888@126.com
If you would like to take part in our competition in next year,
PLS. send pictures at any time to our email: shijiezhongguo888@126.com



朝阳公园海沙节

一、活动概况

2015北京海洋沙滩狂欢节将在北京朝阳公园举办。活动场地面积约20,000平方米, 其中沙滩面积15,000平方米, 水面面积5,000平方米。预计平日日客流量3,000人次, 周末日客流量5,000人次。

本次活动以休闲娱乐为主题, 参与活动的游客可以在用北京奥运会沙滩排球比赛使用的沙子铺成的15,000平米的沙滩上享受夏日的阳光, 参与组织安排的各项活动, 同时可以在公园5,000平米的水上乐园中感受夏日的清凉。

二、活动时间、地点

活动时间: 2015年6月20日—8月31日

(营业时间: 早9:00—晚21:30)

活动地点: 朝阳公园体育中心(沙排主题乐园)



Advisers 顾问

程涛 (中国外交学会前副会长) Cheng Tao
朱祖寿 (中国对外友好协会中匈分会会长) Zhu Zushou
周晓云 (贵州省委宣传部副部长) Zhou Xiaoyun
高博 (匈牙利驻中国大使馆前副馆长) Gábor Nagy
释延阔法师 (澳大利亚少林寺方丈) Shi Yankuo
刘军 (作家、收藏家、篆刻家、诗人) Liu Jun

Council 理事会

王治国(世界中国理事会理事长)Wang Zhiguo
黄金雄(常务副理事长) Huang Jinxiong



Founder 创刊人
Advisory Board Chairmen 顾问委员会主席

纳吉·麟 Lin Nagy
迈杰希·彼得 (匈牙利共和国前总理)
Peter Medgyessy (Former Prime Minister of Hungary)
邹家华 (中国前副总理)
Zou Jiahua (Former Vice Prime Minister of P.R.China)

Editor-in-Chief 社长
English Editor 采访编辑
Photo Editing 图片编辑
Arts Editor 美术编辑
Photography 摄影
特约记者

纳吉·麟 Lin Nagy
莫尼卡 Mónika Takács
凯瑟琳 Catherine
朱宝萍 Zhu Baoping
王杰森 Jason Wang
方毓强 Fang Yuqiang
魏云飞 Wei Yunfei

Distributing Manager 发行监管
Translation 翻译

王佳 Wang Jia
北京博语思创翻译有限公司

Marketing 市场运营
外联

张晓青 Zhang Xiaoqing
刘安胜 Liu Ansheng
余波 Yu Bo

Headquarters Address 总部地址

匈牙利, 布达佩斯 Budapest, Kiskocsag u.19 邮编: 1237
电话: +36309606772 Nagy Szilvia

Beijing Office 北京办公室

北京朝阳区秀水街1号建国门外外交公寓1号院1号楼5单元021室
100600

Postal Code 邮政编码

Phone(Fax)联系电话

0086-1087706399

Website 网址

www.shijiezhongguo.com

Mail 邮件

shijiezhongguo888@126.com

License no. 许可证号

2.9/1169-1/2006-HU ISSN 1787-7199, CE/561-4/2014

Lapigazgató

Szilvia Nagy

Főszerkesztő

Nagy Lin

A szerkesztőség címe

1237, Kiskocsag u. 19

Tel/fax

0036-30-9606772

Web

www.shijiezhongguo.com

E-mail

shijiezhongguo888@126.com

Authorisation 主管

匈牙利文化部/中国新闻社
The China News Service
世界华文媒体联盟

Supervisor 主办

匈牙利丝绸之路出版社有限公司
Hungary Silk Road Press Co. Ltd.

Supported by 支持单位

匈牙利驻华大使馆
Embassy of Hungary
中国对外友好协会中匈分会
China Foreign Friendship Association Hungary Association

Sponsor 赞助单位

大新华航空公司 Grand China Air

Legal Consultation Unit 法律顾问

宋秀娟 Song Xiujuan 李志东 Li Zhidong

Free of Charge Magazine

赠阅

目录CONTENTS

The World and China Magazine was founded in 2006 as a multilingual international magazine.



6 欧盟信息

“源味欧洲”
“梦想欧中”青少年绘画展开幕
欧盟影展在沪举行
“中欧友谊花园”在北京揭幕

18 特别关注

中国人民没有忘记他，麦杰西先生

22 大使访谈

本刊专访卢森堡驻华大使石泰帽先生

26 使馆之窗

以色列国独立六十七周年
丹麦驻华使馆开放日
西班牙开放日
挪威宪法日
萨摩亚独立53周年
瑞典国庆日
中菲建交40周年
葡萄牙共和国国庆
非洲大使夫人慈善晚宴
匈牙利的国防节
“第三届拉美艺术季”展览在京开幕

“乌克兰驻华大使馆的慈善拍卖会”
萨摩亚小学与首都小学牵手
秘鲁民族舞蹈展演活动
日本“旭日中绶章”授勋仪式
日本空手道
日语教师朗读大赛
“童”谊世界 “童”谊首歌
墨西哥小提琴家独奏会

52 新闻茶座

当前中日关系

云南人“骑迹美国”

54 文化视野

第十届潮流音乐节
一站式签证
丹麦维京战士赴华表演
中国电影家协会简介
反法西斯胜利70周年电影展映在京举办
横店圆明新园（万花园）启幕
为什么久住高楼不利于健康
为什么大而暗的房子是凶宅
佛家上香礼仪

欧洲闪小说

68 艺术长廊

托起明天的希望
她的“红楼梦”梦想成真

72 外交使节镜头下的中国

76 商务平台

亚太经贸联盟商会“东南亚百家商业文化城”筹备会议召开
吴裕泰的百年茶味花香
2015年重庆国际健康产业保税博览会招商手册

92 中外美食

拉脱维亚

94 专题报道

别让“旱情”偷走女人的“性”福
内膜重生 好“孕”降临
那些与男人“纠缠不清”的妇科病

封面说明：“梦想中欧”青少年画展

6 EU Message

‘Tastes of Europe’
Dreams of Europe and China Children's Art Exhibition
Opens
European Union Film Festival Held in Shanghai
“EU-China Friendship Garden” inaugurated at Beijing
Foreign Studies University

18 Special Attention To

Chinese People did not Forget Mr. Medgyessy

22 Ambassador

Interview with H.E Mr. Paul Steinmetz, Ambassador of
Luxembourg

26 Embassy

The 67th Anniversary of Independence of State of Israel
Open Denmark Day
Día de Apertura de España
Constitution Day in Norway
53rd Anniversary for the Independence of Samoa
National Day of Sweden
The 40th Anniversary of Establishment of China-
Philippines Diplomatic Relations
The National Day of the Republic of Portugal
Charity Gala by Wives of African Ambassadors to China
The Hungarian Armed Forces Day
Opening of the 3rd Session of Latin American Art Fair in
Beijing
Charity Auction in Embassy of Ukraine to the People's
Republic of China
Actuación de Danza Étnica de Perú
"Middle Seal of the Rising Sun" Conferring Ceremony
Japanese Karate
Children's Horizon, Common Vision
Adrián Justus to perform violin recitals in Beijing and
Wuhan

52 News Cafe

Current Sino-Japanese Relations
Yunnan People "Riding through the USA"

54 Cultural Perspective

The 10th Pop Music Festival
Belgium & UK Launch Single Common Visa Scheme in
China

Danish Viking Warriors Go on Expedition to China
China Film Association
Film Week for the 70th Anniversary of Victory over
Fascism was Held in Beijing
Opening Ceremony of the Hengdian New Summer Palace
Successfully Launched
Why Living in a High-rise would be Detrimental to your
Health?
Why Big and Dark Homes are Terrible?
Offering Incenses to the Buddha

68 Art Gallery

To Hold up the Hope of Tomorrow

72 Moments through the Lenses of Diplomats

76 Business Platform

The Preliminary Meeting for the Creation of a "South-
East Asian Cultural City of Hundred Traders" has been
Launched by the Association of Asia Pacific Economic
Trade
The 6th International Forum on Lifestyles and Health and
Chongqing Bonded Area International Health Industry
Exposition

92 Chinese And Foreign Food

Green Stringbean Soup (Bouneschlupp)

94 Special Reports

Relationship Breaker——Colpoxerosis
Renewed Endometrium Better Luck for Pregnancy
Gynecological Diseases Caused by Sex Partner

纠正声明:

本刊在第55期里面的16页中在南非使馆的活
动中刊登文章内容有误, 正确标题为: 南非第三个
十年, 英文正确为: On the evening of April 27,
2015, for the 21st Anniversary of the
..... or the Third decade

It is the Third Decade, not 30th.

Ambassador's English Name should be
H.E. Ms Dolana Msimang.

特此纠正声明!

Dreams of Europe and China Children's Art Exhibition

‘Tastes of Europe’ “源味欧洲”



欧洲联盟（欧盟）5月6日在中国北京欧盟驻华代表团启动以“源味欧洲”为主题的欧洲地理标志（Geographical Indication, 简称GI）农产品及食品推介活动，推广高品质的正宗欧洲美味。作为中欧建交40周年“欧洲日”庆祝仪式的一部分。

每场路演活动都设有现场烹饪展示和欧盟地理标志产品品尝环节。移动展台提供高科技触屏介绍欧盟地理标志认证高品质产品的情况，帮助参观者更好了解欧洲大陆多样化的文化、传统及气候在造就独特风味的高品质美食中的作用。路演进行过程中将有更多新闻发布，介绍特色食品、葡萄酒和烈酒的详细信息。

截至目前，总计有超过1200种食品名称，以及约2000

种葡萄酒、烈酒名称已经注册拥有欧盟的地理标志标记（包括原产地保护和地理标志保护）。这些食品的特性与其原产地密切相关，长达数十年至数百年之久。现在已有越来越多的欧盟地理标志产品在中国出售。

原产地保护（Protected Designation of Origin, 简称PDO）- PDO标签对来自特定城镇、地区或国家的产品或葡萄酒进行认证，这些产品的特性因其内在的自然或人文因素与其原产地具有特别的关联性，并在特定地理区域进行生产、加工和处理。

地理标志保护（Protected Geographical Indication, 简称PGI）- PGI 标签包含了原产于特定地点、地区或国家的产品，其质量、声誉及产品特性与特定的地理区域紧密相



人大副委员长向巴平措阁下与欧盟外交和安全政策高级代表兼欧盟委员会副主席费德里卡·莫盖里尼女士共同为活动剪彩



欧盟驻华大使史伟阁下与欧盟外交与安全政策高级代表/欧洲委员会副主席费德里卡·莫盖里尼女士分别发表了热情洋溢的讲话



欧盟委员会农业和农村发展总司司长泽西·普莱瓦先生（左二）在当天的启动仪式上说，欧盟通过原产地保护和地理标志保护系统来保护欧盟的高品质农产品。目前，欧盟已有超过1200种农产品和食品名称注册拥有欧盟地理标志。欧盟希望通过此次“源味欧洲”推介活动让更多中国消费者深入了解欧洲地理标志认证食品及农产品

关。这一标签也表示该产品的生产、加工过程都在与其相关的特定地理区域进行。



欧洲早已成为最受中国消费者欢迎的进口食品来源地之一。欧盟希望通过本次“源味欧洲”活动帮助中国消费者了解丰富的欧洲美食传统和文化，以及高品质的欧盟地理标志认证农产品和食品。让我们一同探寻源味欧洲，尽享美食盛宴！了解“源味欧洲”活动更多详情，请访问我们的微博（@源味欧洲）。

The European Union kicked off the ‘Tastes of Europe’ campaign in China to highlight agricultural products and foodstuff originating in Europe and bearing a Geographical Indication (GI), a mark of quality and authenticity. The campaign launch event took place at the Delegation of the European Union to China in Beijing on 6 May as part of celebrations to mark Europe Day and the 40th anniversary of EU-China relations.

Each roadshow will feature live cooking shows and sampling of EU GI products. A cutting edge touch screen at the mobile exhibition will further illustrate for Chinese consumers how Europe's diverse mix of cultures, traditions and climate contribute to the unique flavours and quality of food from Europe – as recognised via the GI quality status. Further news and updates will be shared throughout the roadshow campaign to address additional detailed information about the featured food, wine and spirits.

To date, the names of more than 1,200 food products and around 2,000 wines and spirit drinks have been registered under the EU's Geographical Indication label (Including PDO and PGI). These labels are attached to quality food products whose characteristics have been



欧盟驻华大使史伟阁下陪同欧洲委员会副主席费德丽卡·莫盖里尼女士与来宾亲切交谈



来自意索娜意大利餐厅酒吧及扒房的行政总厨——玛西莫为来宾展示熏制火腿

closely linked to their place of origin, often for decades or centuries. More and more of these products are becoming available in China.

□ Protected Designation of Origin (PDO) — A PDO is a name which identifies a product (foodstuff, wine) that originates in a specific town, region or country, that has characteristics that are particularly linked to the place of origin through inherent natural or human factors, and which is produced, processed and prepared in the defined geographical area.

□ Protected Geographical Indication (PGI) — PGI covers names of products originating in a specific place, region or country which are recognised for their quality,

reputation or other characteristics essentially attributable to the defined geographical area. The PGI name also marks the products as being produced and/or processed in the area in question.

For Chinese consumers, Europe is already one of the most popular origins for imported food. Through the “Tastes of Europe” campaign, the EU hopes to introduce Chinese consumers to more of Europe’s rich culinary heritage, culture, and quality GI agricultural products and foodstuffs and their wealth of flavours awaits.

For more details of the “Tastes of Europe” campaign, please visit our Weibo (@源味欧洲).

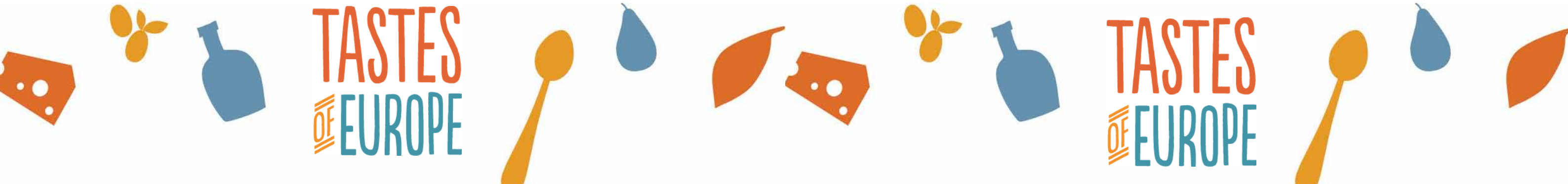
关于欧盟 About the European Union (EU):

欧盟现有28个成员国，是目前全球最大的经济体。总人口数量位列全球第三，仅次于中国和印度。虽然欧盟的成员国都各具特色，但是诸多相同的价值观，包括：和平、民主、法制以及尊重人权等促使了共同联盟成立。通过设立共同机构，确保涉及共同利益的决定可以在欧洲整体的层面上得到民主表决。通过创造一个无国界的市场和统一货币（欧元目前已在18个成员国使用），欧盟已经极大地促进了贸易和就业的显著发展，并在可持续发展政策方面处于领先地位。

更多详情，请访问：www.eu-in-china.com，或关注我们的微博@欧盟在中国

The EU, which consists of 28 countries, has the world’s largest economy and the third largest population, after China and India. Though richly diverse, the countries that make up the EU (its ‘Member States’) are all committed to the same basic values: peace, democracy, the rule of law and respect for human rights. They have set up common institutions so that decisions on matters of joint interest can be made democratically at European level. By creating a frontier-free single market and a single currency (the euro), which has been adopted by 18 Member States, the EU has given a significant boost to trade and employment. It is also at the forefront of policies on sustainability.

More information at: www.eu-in-china.com, or Follow us on Weibo: @欧盟在中国





欧盟驻华大使史伟阁下(中间)携使馆工作人员在朝阳公园海沙节副总指挥李有平(右二)及公园经理李振亮(右一)的陪同下共同参观展出作品。EU Ambassador to China, Mr. Hans Dietmar Schweisgut, and officials of the EU Embassy accompanied by Mr. Li Youping, Deputy Executive of Ocean Beach area of Chaoyang Park and Mr. Li Zhenliang, Director of Chaoyang Park are visiting the exhibition.



欧盟驻华大使史伟阁下为获奖的学生们颁奖并与其合影留念—EU Ambassador to China, Mr. Hans Dietmar Schweisgut, handed over the prizes and gave a group photo opportunity to the winners.



Dreams of Europe and China Children's Art Exhibition Opens “梦想欧中”青少年绘画展开幕

2015年7月10日, 作为中欧建交40周年志庆活动之一, 欧盟驻华大使史伟在北京朝阳公园海沙节为“梦想欧中”青少年绘画展赛正式开幕。

欧盟驻华代表团 与《世界中国》杂志社自2011年以来每年都举办青少年绘画展赛。2015年青少年绘画展赛邀请来自欧洲和中国学校的孩子们以绘画的形式展现他们眼中和心中的中国与欧洲。报名参赛的青少年按年龄分为4—7岁、7—12岁和13—18岁三组, 报名总人数达698人, 展出的优秀作品有500多个。参赛的青少年来自中国国内多个城市以及若干欧洲国家。

此次活动得到朝阳公园和北京电视台的大力支持, 入选作品将于7月10日至8月31日期间在朝阳公园海洋沙滩公开展出。画展也同时丰富了今年的海沙节, 使孩子们有机会欣赏同龄人的艺术作品, 为来年参加画赛做准备。



承办单位《世界中国》杂志社社长纳吉麟女士主持开幕式 Ms. Lin Nagy, President of "The World and China" magazine, executive organizer of the event, was the host of the opening ceremony.

As part of the activities to celebrate the 40th anniversary of EU-China diplomatic relations, EU Ambassador to China, Mr. Hans Dietmar Schweisgut, officially opened the exhibition of children's artworks entitled "Dreams of Europe and China" in Beijing on July 10, 2015.

The Delegation of the European Union to China in association with "The World and China" magazine has organised this annual children's art exhibition since the year 2011. The 2015 Children's Art Competition and Exhibition called for children from both European and Chinese schools to present drawings based on their visions of China and Europe. There were 698 children in total who registered for this year's competition and

exhibition in three age groups: 4 – 6 years, 7 – 12 years, and 13 – 18 years. More than 500 artworks chosen are displayed in the exhibition. The children are from a large number of cities from China, as well as several EU countries.

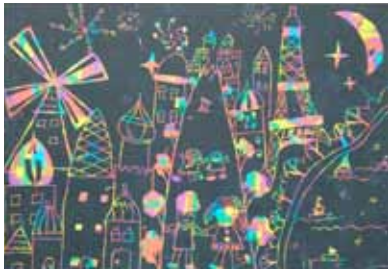
This year's competition and exhibition received support from both Chaoyang Park and Beijing TV. Selected children's artworks are on public display at the Ocean Beach area of Chaoyang Park from 10th July to 31st August. Children coming to the Ocean Beach Festival will also have the opportunities to appreciate artworks from their peers and get prepared for the competition next year.

获奖作品

儿童组4-6岁



北京市豆荚创意工
坊 张心馨 6岁



海南琼中县幼儿园 隐铭基 6岁



上海好儿童幼儿园 杨岚 4岁

小学组7-12岁



北京首师大附小 焦冉婷 9岁《梦想--环
游欧洲》



北京首师大附小(金蝉
北校区) 刘洋 11岁



北京首师大附小(金蝉北校区) 潘岩 9岁

中学组13-18岁



西安交大附中 乔云帆 16岁



陕西省西安市 薛可欣 16岁



北京市豆荚创意工坊 吴香
13岁



首都师范大学附属朝阳实验小学的学生们献上精
彩的舞蹈表演
Students from the Chaoyang Experimental
Primary School affiliated to China Normal
University gave a vivid performance at the launch
of the exhibition.



European Union Film Festival Held in Shanghai 欧盟影展在沪举行

方毓强 撰文/摄影
Author/Photo by FANG YUQIANG



北京盛世纪元文化交流中心代表(左)、欧盟电影展组委会代表(右)在
聚会上发言。
Representative (left) of Beijing Shengshi Jiyuan Cultural Exchange
Center and representative (right) of the Organization Committee of
EU Union Film make a speech on the party.

2015年6月20日晚, 在上海国际电影节期
间, 欧盟电影展(EUROPEAN UNION FILM
FESTIVAL)组委会和北京盛世纪元文化交
流中心联合在上海雅悦酒店, 举办了“欧
盟盛世影人之夜”聚会。北京盛世纪元文
化交流中心的代表、
欧盟电影展组委会代表先后在聚会上用法
语和英语发言。部分参加上海国际电影节
的欧盟国家导
演、演职人员及中国影人共数十位出席。

On the evening of June 20, 2015, during
the Shanghai International Film Festival, the
Organization Committee of European Union
Film Festival and Beijing Shengshi Jiyuan
Cultural Exchange Center jointly held the
party “EU Prosperity Filmmakers’ Night” in
URBN Hotel Shanghai. Representative of
Beijing Shengshi Jiyuan Cultural Exchange
Center and representative of the Organization
Committee of the EU Union Film successively
made speeches in French and English at the
party. Dozens of directors, actors and workers
from EU and China taking part in the Shanghai
International Film Festival went to the party.

聚会上展出了二战期间, 犹
太人遭受纳粹德国的残酷迫
害的展板。
On the party, the display
board showed the history
of the Jews suffering
oppression from Nazi
Germany.





"EU-China Friendship Garden" Inaugurated at Beijing Foreign Studies University “中欧友谊花园”在北京揭幕

2015年5月12日——作为庆祝欧盟与中国建立外交关系40周年的官方活动之一，欧盟驻华代表团与北京外国语大学（BFSU）、波兰驻华大使馆及28个欧盟成员国合作，共同在北京外国语大学校园内为“中欧友谊花园”正式揭幕。

As part of the official celebrations for the 40th Anniversary of the establishment of diplomatic relations between the European Union and the People's Republic of China, the Delegation of the European Union to China, in cooperation with Beijing Foreign Studies University (BFSU), the Embassy of the Republic of Poland and all 28 EU Member States, officially inaugurated "The EU-China Friendship Garden" in a ceremony on the BFSU campus held on 12th May.



北京外国语大学校长彭龙教授致辞



欧盟驻华大使史伟阁下在北京外国语大学欧盟语言文化节开幕式暨“中欧友谊花园”揭牌仪式上致辞



中欧友谊花园开幕式也伴随着北京外国语大学师生精心策划的“欧盟语言文化节”的开始。该活动包括了展示中欧关系40年历史中重要时刻的摄影展以及欧盟食品文化街。欧盟大使史伟先生也为北外师生们带去了“中欧建交40周年：全球挑战下日益紧密的伙伴关系”主题讲座，并回答了学生们的提问。

The opening ceremony of the EU-China Friendship Garden was accompanied by "The EU Languages and Cultures Festival", organized by students and teachers of BFSU, which included a photo exhibition depicting key moments in EU-China relations over the past 40 years as well as an EU Food & Culture Street exhibition. EU Ambassador Mr. Schweisgut also delivered a lecture entitled "EU-China at 40: Ever-closer partners for global challenges" to students and answered their questions.



中欧双方领导人共同为“中欧友谊花园”揭幕。



银杏树象征着长久与坚韧，在中国有着超过1500年的栽种历史。而橡树代表着力量与耐力，同样因其扎根深厚，枝桠参天的特质而被称作“生命之树”，在古代欧洲的许多地方被认为作为神圣的化身。Ginkgo Biloba trees symbolize longevity and tenacity and have been cultivated in China for over 1,500 years. The Oak tree is a symbol of strength and endurance, and was also regarded as a sacred tree in many parts of Europe in ancient times, known as the Tree of Life since its roots penetrate deep into the ground and its branches reach high to the heavens.



以色列驻华大使马腾阁下在招待会上致辞时表示：“中以两国虽然距离遥远，但却有着许多相似之处，希望两国继续加强双边关系，促进在各领域的交流和合作。”

The 67th Anniversary of Independence of State of Israel

以色列国独立六十七周年



以色列驻华大使馆于2015年5月21日在北京凯宾斯基饭店举办庆祝以色列国独立六十七周年的招待宴会。
On May 21, 2015, the Israeli Embassy held a reception to celebrate the sixty-seventh anniversary of the country's independence in Beijing Kempinski Hotel.

以色列 (State of Israel) 是中东地区唯一一个自由民主制国家，公民拥有各式各样的政治权利和公民自由。除此之外，以色列也被视为是中东地区经济发展程度、商业自由程度、新闻自由程度和整体人类发展指数最高的国家。

Israel (State of Israel) is the only country of liberal democracy in the Middle East, and its citizens have got a wide range of political rights and civil liberties. In addition, Israel is also seen as having the highest level of economic development, the degree of freedom of commerce, the degree of press freedom and overall human development index in the Middle East.

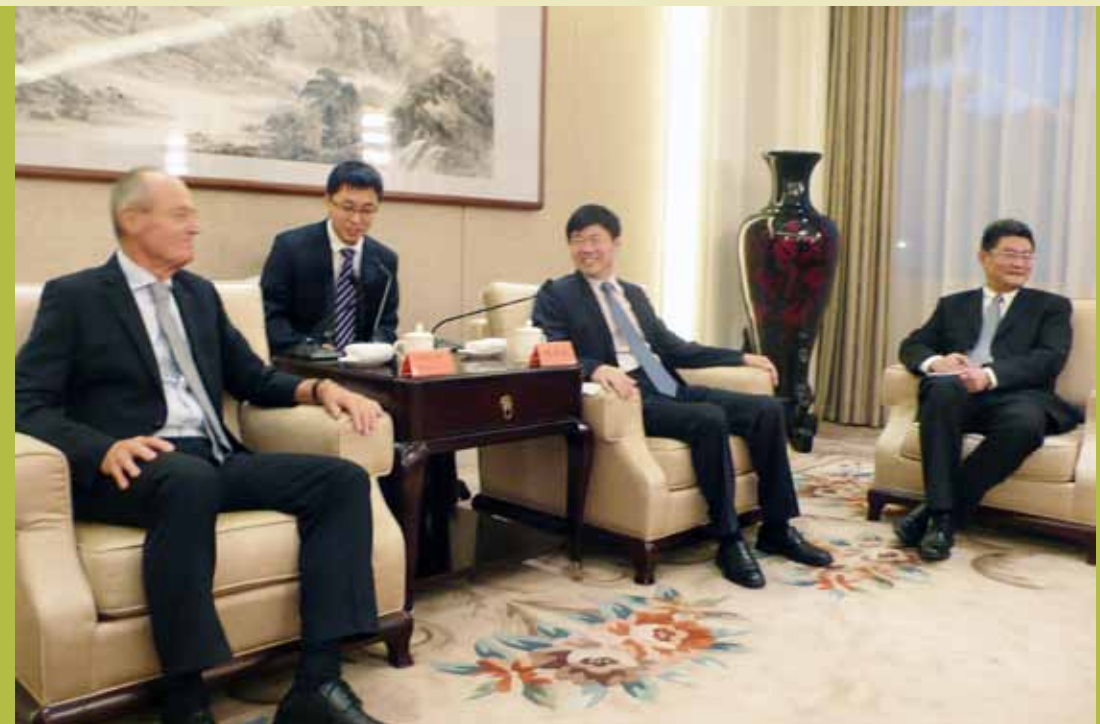
图：刘安胜



乐队助兴表演



中联部部长王家瑞会见麦杰西前总理
Wang Jiarui, Minister of the International Department of the Central Committee of CPC, meeting former Prime Minister, Mr. Medgyessy



在福州参观访问期间, 福州市长杨益民会见麦杰西阁下, 在座的还有中联部六局局长赵磊先生。
H.E. Mr. Medgyessy, during his stay in Fuzhou, met Yang Yimin, Mayor of Fuzhou city. Mr. Zhao Lei, Head of the 6th Bureau of the International Department of the Central Committee of CPC has also taken part at the meeting.

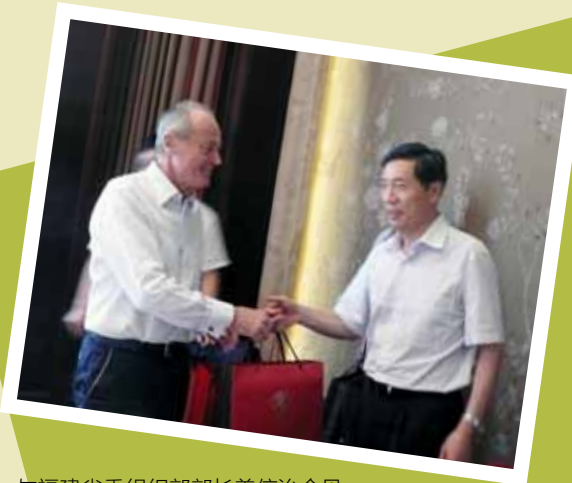
Chinese People did not Forget Mr. Medgyessy 中国人民没有忘记他, 麦杰西先生

6月8日至15日, 匈牙利前总理应中国外交部的邀请对华进行一周的访问。访问期间无论是中央, 地方领导在会见时, 都对麦杰西总理多年来在匈中两国关系作出的贡献给予充分的肯定。随前总理一行的还有他的顾问以及匈牙利杂志《世界中国》出刊人纳吉麟。

On the invitation of the Chinese Ministry of Foreign Affairs, former Prime Minister of Hungary, Mr. Medgyessy paid a week-long visit to China between June 8-15. When meeting with central and local Chinese leaders, they have unanimously recognized his efforts of many years in deepening the Hungarian-Chinese relations. Mr. Medgyessy was accompanied by his advisor and Ms. Lin Nagy, the publisher of the Hungarian magazine, "The World and China".



与世界中联协会签署合作协议
Signing a cooperation agreement with the World Association of Traditional Chinese Medicine

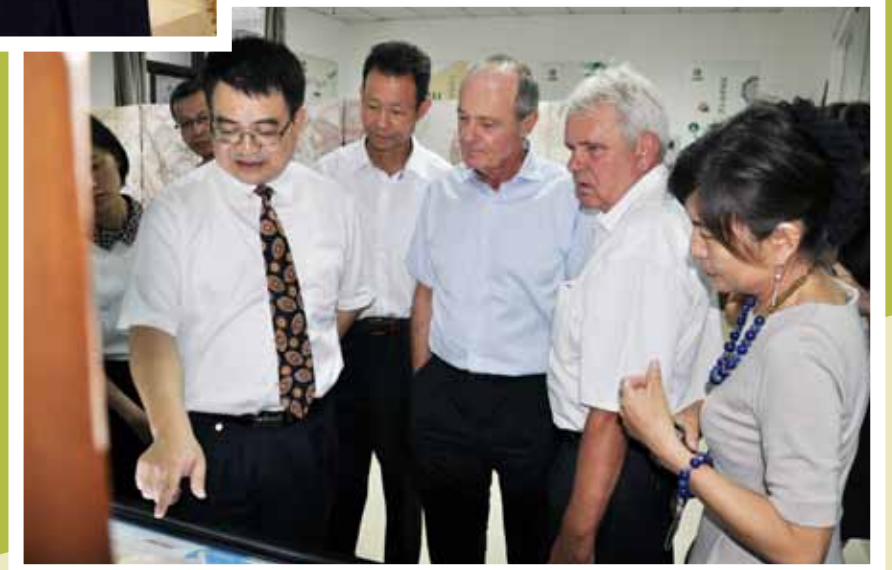


与福建省委组织部部长姜信治会见
Meeting with the Head of Department of the Organization Department of Fujian Provincial Party Committee, Jiang Xinzhi



会见河南省委副书记邓凯先生, 双方交换礼物
Meeting and exchanging gifts with the Deputy Secretary of Henan Provincial Party Committee, Mr. Deng Kai

在福建省中医药大学领导陪同下参观
中医学院门诊部
Visiting the Outpatient Department of the Traditional Chinese Medicine College with leaders of Traditional Chinese Medicine University of Fujian Province





游览福州市三坊七巷
Visiting Sanfangqixiang in Fuzhou city



在开封书房四宝店
In a "four treasures of writing"
shop in Kaifeng



参加郑州跨境电商系统上线暨福
塔保税展示商城启动仪式
Taking part at the launching
ceremony of a cross border
trading platform and the opening
of a shopping mall



了解中国茶文化
Learning about Chinese tea culture



参观河南大学剪纸博物馆
Visiting the Cut Paper Museum of Henan University



参观开封清明上河园
Strolling in Qingmingshangheyuan Park of Kaifeng city



参观登封市少林武校
Paying a visit to the Kungfu
School of Dengfeng city

(全球最富有国家之一卢森堡是当今世界独有的大公国。今年下半年是它第十二次担任欧盟轮值主席国。为此本刊对卢森堡驻华大使进行了专访。编辑部)

Luxembourg, one of the richest countries of the globe, is currently the only Grand-Duchy in the world. In the second part of the year, for the twelfth time already, she assumes the role of the presidency of the European Union. On this occasion, our magazine has made an exclusive interview with the ambassador of Luxembourg in China.

Interview with H.E Mr. Paul Steinmetz, Ambassador of Luxembourg

本刊专访卢森堡驻华大使石泰帽先生



found outside of Italy, now housed in the National Art History Museum.

卢森堡有记载的历史可以追溯到古罗马时代。凯撒大帝征服了它，无数的罗马别墅、露天剧场等遗迹在全国各地星罗棋布。为了说明罗马时期的财富，到卢森堡的游人可以看到意大利以外发现的、目前被安放在国家艺术史博物馆最显著的马赛克镶嵌画之一。

The capital itself can trace its roots back to 963, when Count Siegfried I. exchanged what is called the “Bock” against a piece of land with the Abbot of St Maximin in Trier. Its name at that time meant small castle (Lucilinburhuc). During the ensuing millennium, Luxembourg was conquered a number of times (by Prussia, France, Austria-Hungary, et al.), and became one of Europe's most formidable fortresses (it was nicknamed the “Gibraltar of the North” in reference to the fortifications found on the rock of Gibraltar). The characteristic remains of Vauban's (military architect of Louis XIV) fortifications can still be seen around the capital today.

它的首都本身可以追溯到公元963年，那时伯爵西格弗里德一世用所谓的“博克”与特里尔瓦兹省的修道院住持换取了一块土地。它当时的名字意味着小城堡 (Lucilinburhuc)。在随后的一千年里，卢森堡被征服了很多次 (包括普鲁士、法国、奥匈帝国等)，并成为欧洲最强大的堡垒之一 (与在直布罗陀岩石上发现

的防御工事相对应，得到 “北方的直布罗陀” 的绰号)。今天还能在首都附近看到独特的沃邦防御工事 (路易十四时的军事建筑师) 的遗迹。

Luxembourg became a Grand-Duchy at the Congress of Vienna in 1815, and was placed under the rule of the Dutch King William I., who also became its Grand-Duke. At the same congress, the Grand-Duchy joined the Deutsche Bund (“German Confederation”: an organisation of 39 German states together). After a tumultuous ensuing two decades, which saw the Belgian revolution break out in 1830, the Grand-Duchy was split up further in 1839, when took its current shape and became independent.

卢森堡于1815年在维也纳会议成为了大公国，并被划归荷兰国王威廉一世统治，他也成为其大公爵。在同一个国会上，大公国加入了德意志邦联 (“德意志邦联” : 39个德国各州组织在一起)。经过随后的二十年的动荡，其间发生了爆发于1830年的比利时革命，大公国在1839年进一步分裂，并成为其目前的版图而独立。

The next significant turn of events came in 1866-1867, when the Deutsche Bund was dissolved following the war between Prussia and Austria, and the subsequent signing of the Treaty of London in 1867. The latter stipulated that Luxembourg was to remain neutral. This treaty was signed after Napoleon III tried to buy Luxembourg from the Dutch King William III. Effectively, this treaty ensured that Luxembourg was not to be under French influence (in Prussia's interest), and that the fortifications were to be demolished.

下一个显著事件发生在1866年至1867年，是继普鲁士和奥地利战争之后德意志邦联解体，并在其后于1867年签署伦敦条约的时候。此条约规定，卢森堡将保持中立。这个条约是在拿破仑三世试图从荷兰国王威廉三世手中购买卢森堡之后签署的。实际上，这个条约保证了卢森堡不受法国的影响 (为了普鲁士的利益)，而防御工事也被拆除。

William III died in 1890, thus ending the personal union between the Netherlands and Luxembourg. Due to a treaty dating from 1783, the Grand-Duchy was to be handed over to Adolf von Nassau-Weilburg. The Nassau-Weilburg dynasty has ruled Luxembourg ever since, with the current Grand Duke being Henri.

威廉三世在1890年去世，从而结束了荷兰和卢森堡之间的个人联盟。由于一个历史可追溯至1783年的条约，大公国被移交给阿道夫·冯·拿骚 - 威尔堡。自此拿骚 - 威尔堡王朝统治了卢森堡，目前的大公爵是亨利。

Economically speaking, Luxembourg had lost a considerable portion of its territory, and was not well-off in the first half of the 19th century. It took the mining and steel industry's rise in the 1870s to lift the country out of its economic hardship. 1911 saw the foundation of ARBED, which became the most important company in

the Grand Duchy until the economic crisis of the 1970s hit. To illustrate ARBED's importance in the economy, suffice to say that it employed over a quarter of the country's labour-force, and accounted for two thirds of GDP.

从经济上说，卢森堡已经失去了它的相当一部分领土，而在19世纪上半叶也不富裕。它利用了1870年代崛起的采矿和钢铁行业使国家走出经济困境。1911年建立了ARBED公司，直到20世纪70年代的经济危机的冲击，它成为了卢森堡大公国最重要的公司。ARBED公司雇佣了全国劳动力的四分之一，并占有全国三分之二的国内生产总值，由此足以说明其在经济上的重要性。

During the two World Wars, Luxembourg remained neutral, but was invaded and occupied by Germany in both cases. The fighting that took place during the Battle of the Bulge in 1944-1945 in the north of the Grand Duchy was some of the most intense on the Western front.

在两次世界大战中，卢森堡保持中立，但在这两种情况下都被德国侵略和占有。在大公国北部发生在1944-1945期间的坦克大战，是西线战场上最激烈的战斗之一。

Scarred by its experience of World War II, Luxembourg became a founding member of all significant multilateral organisations such as NATO, UNO, Council of Europe, etc. It also played a decisive role in mapping out, and working on the execution of the European project, which Luxembourg-born Robert Schuman initiated with the European Coal and Steel Community (1950). In 1957, Luxembourg was one of the six founding members of the European Economic Community, and to this day, various EU institutions such as the Courts of Justice, European Investment Bank, and Parliament are resident in the capital.

经历二战后的累累伤痕之后，卢森堡成为所有著名的多边组织的创始成员国，包括北约、联合国办事处和欧洲委员会等。它还在欧洲项目的制定和执行中起到了决定性的作用，项目由卢森堡出生的罗伯特·舒曼联合欧洲炼钢共同体 (1950年) 共同发起。1957年，卢森堡成为欧洲经济共同体的六个创始成员国之一，并且直到今天，各欧盟机构，如司法法院、欧洲投资银行和国会都落户在卢森堡的首都。

The aforementioned economic crisis of the 1970s saw ARBED beginning to shift its production elsewhere, and Luxembourg focusing on the development of its financial market. In the ensuing decades, the country has become the world's second largest fund market, and has recently become one of the pillars of RMB internationalisation in Europe. China's six largest banks have established their European headquarters in the Grand Duchy and the country acts as a bridge between Europe and China.

20世纪70年代发生的上述经济危机时，ARBED开始转产，而卢森堡重点发展金融市场。在随后的几十年中，此国已成为世界第二大基金市场，并在最近成为人民币国际化

在欧洲的支柱之一。中国六大银行已经在卢森堡大公国建立了欧洲总部，此国家成为连接欧洲和中国的桥梁。

2, How many times were you the presiding country of the EU? What would you like to achieve during this presidency, and what programmes are your planning?

它多少次成为欧盟主席国？在做主席国期间，你想得到什么？你的计划如何？

Luxembourg takes over the Presidency for the twelfth time, when Europe is facing serious challenges: slow growth in certain Member States, unemployment (particularly youth unemployment), Greece's sovereign debt crisis and a significant migration crisis.

卢森堡第12次作为欧盟主席国，此时欧洲正面临着严峻的挑战：某些成员国经济增长缓慢、失业率（特别是青年失业率）、希腊国家债务危机和显著的移民危机。

In the light of these challenges Luxembourg's Presidency will work towards a Europe that makes it evident that it acts on behalf of its citizens, and takes social issues seriously. Furthermore, the Luxembourg Presidency will be committed to building a strong Europe and will endeavor to put the citizen at the heart of its initiatives, so as to ensure that all EU policies benefit its citizens.

Hence, the Luxembourg Presidency has opted for an open approach: listening to citizens, supporting businesses, and collaborating with partners and institutions in order to act in Europe's best interests.

在这些挑战之下，卢森堡作为轮值主席国将努力建设一个欧洲，使它的行为代表其公民，并认真对待社会问题。此外，卢森堡轮值主席国将致力于建设一个强大的欧洲，并会努力将公民作为其工作的中心，以确保所有欧盟的政策让其公民受益。因此，卢森堡主席国选择了一种开放的态度：倾听市民，支持企业，并与合作伙伴和机构共同努力来实现欧洲的最大利益。

This year's Presidency is taking place in an institutional environment that has changed substantially since the entry into force of the Lisbon Treaty. While the role of the six-month rotating presidency mostly remains the same, the permanent Presidency of the European Council as well as the role of the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy and Vice-President of the European Commission have affected the way in which the Presidency is carried out. It is Luxembourg's first Presidency with the new competences conferred on the EU by the aforementioned Treaties.

自里斯本条约生效以来，今年的轮值主席国发生在体制环境已经发生实质性改变的情况下。而六个月的轮值主席国的作用大多保持不变，欧洲理事会常任主席以及欧盟外交事务与安全政策高级代表的作用和欧洲委员会副主席已经

影响了主席国的工作方式。这是卢森堡第一次在上述条约带给欧盟新挑战的情况下作为主席国。

The priorities of the Luxembourg Presidency for the second semester of 2015 can be divided into 7 sections:

卢森堡主席国在2015年下半年的首要任务可以分成七部分：

- Stimulating investment to boost growth and employment
- Deepening the European Union's social dimension
- Managing migration, combining freedom, justice and security
- Revitalising the single market by focusing on its digital dimension
- Placing European competitiveness in a global, transparent framework
- Promoting sustainable development
- Strengthening the European Union's presence on the global stage

- 刺激投资促增长和就业
- 加深欧盟的社会层面
- 管理移民，与自由、公正和安全相结合
- 激活单一市场，重点是数码方面
- 在全球和透明的框架内开展欧洲竞争
- 促进可持续发展
- 加强欧盟在全球的位置

In order to stimulate investment, the work of the Luxembourg Presidency will build on European Commission President Jean-Claude Juncker's Investment Plan for Europe, which seeks to unlock investments in the real economy of up to €315 billion. The implementation of the European Fund for Strategic Investments (EFSI) will mobilise existing European savings and funds to finance strategic investment projects providing added value to the European Union.

为了刺激投资，卢森堡轮值主席国的工作将建立在欧洲欧盟委员会主席让－克洛德·容克的欧洲投资计划上，其目的是解锁投资高达€3150亿的实体经济。欧洲战略投资基金（EFSI）的实施，将调动现有的欧洲储蓄和资金用于战略投资项目。为欧盟提供增值。

The economic and financial crisis has taken its toll on the European Union in terms of social consequences. Youth unemployment has increased significantly within the Union and inequalities have widened. Therefore the Presidency will support the idea of the President of the European Commission for a Europe with a 'Triple A social rating'. In order to advance this ambitious project, the Luxembourg Presidency will work closely with the European Parliament, the Commission, the Member States and social partners.

经济和金融危机已经对欧盟造成损失包括造成的社会

后果方面。欧盟内青年失业率显著增加，不平等现象有所扩大。因此，主席国将支持欧盟委员会主席的欧洲的“三A评级的社会”理念。为了推进这一雄心勃勃的项目，卢森堡轮值主席国将与欧洲议会、欧盟委员会、各成员国和社会伙伴在工作中紧密合作。

The tragic loss of life in the Mediterranean calls for resolute and sustained action at the level of the European Union. The Luxembourg Presidency will prioritise the actions taken on EU territory as well as those carried out in partnership with third countries to save lives and implement an effective immigration policy. Every possible measure is to be implemented against trafficking and smuggling. The strong pressure exerted on external borders and national asylum systems requires European policies to be brought up-to-date in a spirit of innovation and solidarity.

地中海地区的人身伤亡的惨痛损失要求在欧盟的层面上采取果断和持续的行动。卢森堡轮值主席国将优先考虑在欧盟境内以及那些与第三国开展合作的拯救生命和实施有效移民政策的行动。将采取所有可能的措施打击偷渡和走私行为。外部边界施加的强大压力和国家庇护制度要求欧洲以创新和团结的精神来更新其政策。

With the aim of revitalising the single market, the Presidency will focus on the digital economy as its potential remains under-exploited in Europe. Europe must play a role in the global digital revolution. The Luxembourg Presidency will prioritise digital technology in a transversal manner, placing it at the heart of its single market policy.

为了振兴单一市场的目标，主席国将集中在欧洲开发不足的数字经济的潜力上。欧洲必须在全球数字化革命中发挥作用。卢森堡轮值主席国将用横向的方式优先发展数字

化技术，将其放在单一市场政策的中心。

In terms of sustainable development, the Presidency will continue to work on the revision of the Europe 2020 strategy by delivering a greener the European Semester, to better integrate environmental sustainability into the wider cycle of economic governance. This requirement for sustainability will also be at the heart of the Presidency's actions with regard to the various international negotiations that will dominate the global agenda on sustainable development, such as the Special Summit on Sustainable Development in New York in September, or the 21st Conference of the Parties to the United Nations Framework Convention on Climate Change (COP21) in Paris in December.

在可持续发展方面，主席国将继续完成欧洲2020战略修订本的工作，提供一个更加绿色的欧洲半年期，以更好地将环境可持续性纳入经济治理的更广泛的循环中。这可持续性的要求也将是主席国有关的各种国际谈判行动的核心，它主导全球可持续发展的议程，例如九月在纽约的可持续发展特别首脑会议，或12月在巴黎的联合国气候变化框架公约缔约方的第21会议（COP21）。

The strengthening of the European Union's presence on the global stage will be achieved by the deepening existing relations with the EU's closest partners, without questioning the fundamental principles of European integration which lie at the heart of the construction of the single market: the uniform application of the EU acquis and the free movement of persons.

欧盟在全球存在的加强，将通过深化与欧盟最亲密合作伙伴的现有关系来实现，不能质疑欧洲一体化的核心是单一市场的建设的基本原则：欧盟法律的统一应用和人员的自由流动。





丹麦驻华大使裴德盛阁下为中国少年儿童杂志社的小记者们签名留念



来自丹麦哥本哈根的警犬Ticko

On the occasion of the 65th anniversary of establishing the diplomatic relations, this year's event added more flavour to the "all-time high" bilateral ties and further promotes the cultural visibility of Denmark among Chinese citizens.

当天共计8000余名参观者到场参加了活动，体验了原汁原味的丹麦设计、美食、艺术表演和品牌。

About 8000 Chinese visited the event.



丹麦乐队表演

丹麦驻华使馆开放日

Open Denmark Day



丹麦王国驻华大使馆于 2015 年 5 月 9 日举办了一年一度的“丹麦开放日”。本次“开放日”时值丹中两国庆祝建交六十五周年之时，目的是进一步向中国民众展示丹麦的各个方面，加深他们对于丹麦的了解。

The Royal Danish Embassy held its annual festive Open Denmark Day on the 9th of May to further showcase all facets of Denmark for Chinese people at a time when the two countries are celebrating the 65th anniversary of the establishment of diplomatic relations.

这也是丹麦使馆第五次举办“开放日”这个公共外交活动，活动不仅向中国民众展示了丹麦，还用丹麦丰富的物产满足了参观者的好奇心。

This is the fifth time that the Embassy has held such a public diplomacy event to greet Chinese people and satisfy their curiosity with what Denmark can offer.

在丹中两国庆祝建立外交关系六十五周年之际，今年的“开放日”见证了两国关系处于“历史上最高水平”，并在一定程度上提升了中国民众对丹麦文化的认知度。



丹麦蓝罐曲奇饼干与丹麦皇室御用纯牛奶爱氏晨曦





西班牙开放日 Día de Apertura de España



西班牙驻华大使馆于2015年5月21日在西班牙文化中心举办一年一度的开放日活动。嘉宾们共同参观了在文化中心的塞万提斯学院，并与教师和学生交流塞万提斯学院举办的各种文化和教育活动。

Se celebró por la Embajada de España en China el Día de Apertura Anual en Centro de Cultura Española. Los visitantes visitaron al Instituto Cervantes que situa en el Centro de Cultura Española, y comunican con los profesores y alumnos sobre las actividades culturales y educativas celebradas por Instituto Cervantes



西班牙驻华大使馆文化参赞玛丽亚·塞尔赛多女士向大家介绍了西班牙如何致力于推广其语言和文化的讲座，并与到场来宾们进行了亲切的交流。

La Consejera de Cultura de Embajada de España en China Doña María Cersato presentó a los asistentes en la conferencia de que cómo dedicaba en difundir el idioma y cultura por el Gobierno de España, y comunicó amablemente con los mismos.



北京塞万提斯学院院长易玛女士为来宾讲解并引领大家进行参观

Doña Inma, la Presidenta de Instituto Cervantes prestó las explicaciones a los visitantes, y les dirigió la visita.

Constitution Day of Norway

挪威宪法日



为庆祝挪威王国宪法日的诞生，挪威王国驻华大使馆每年都在于5月中旬举办纪念招待会。

To celebrate the Constitution Day of Norway, the Royal Norwegian Embassy in China holds a celebration reception at the mid of May every year.

挪威王国宪法 (Kongeriket Norges Grunnlov) 是挪威现行的根本大法。该宪法于1814年5月16日，在位于当时的挪威首都克里斯蒂安尼亚 (Christiania, 即现在的奥斯陆) 以北的小镇埃兹伏尔 (Eidsvoll) 召开的、带有制宪性质的挪威国民大会 (Riksforsamlingen) 上获得通过，并于5月17日签署生效。这部宪法被视为当时世界上立场最激进的民主宪法之一。而宪法的签署日期5月17日也成为了现在挪威的国庆日。

Kongeriket Norges Grunnlov is the fundamental law of Norway. The constitution was adopted on Riksforsamlingen meeting held in a small town called Eidsvoll, north of Christiania (present Oslo), capital of Norway on May 16, 1814 and was signed and took effect on May 17, 1814. The constitution was regarded as one of the most democratic and advanced constitutions of the world at that time. Therefore, the date of entry into force of the constitution became the National Day of Norway.



世界著名的挪威三文鱼
World famous Norwegian Salmon



身着挪威民族服装的使节与嘉宾亲切交谈合影

Diplomats in Norwegian national costume had cordial conversations with guests and took group photos



53rd Anniversary for the Independence of Samoa 萨摩亚独立53周年



萨摩亚独立国驻华大使馆5月31日在建外外交公寓花园举办独立53周年纪念活动。

The Embassy of the Independent State of Samoa in China held the 53rd Anniversary Celebration Activity in the garden of Jianguomen Diplomatic Residence Compound.

萨摩亚独立国 (The Independent State of Samoa)。原名“西萨摩亚”。位于太平洋南部, 全境由9个岛组成, 靠近赤道。年平均气温27℃。全年大致分为两个季节: 干季和雨季。干季从5月份到10月份, 雨季从11月份到次年3、4月份。

The Independent State of Samoa (formerly known as Western Samoa) is located in the south of the Pacific Ocean, close to the equator. She consists of 9 islands.

萨摩亚官方语言为萨摩亚语, 通用英语。多数居民信奉基督教。首都阿皮亚。

The official language of Samoa is Samoan while English is in common use too. Most residents believe in Christianity.

千百年来, 萨摩亚始终保持波利尼西亚传统文化和生活方式。村是萨摩亚基本的行政单位。每个村由级别最高的马他伊 (Matai) 即酋长领导。在村子里, 拥有头衔的马他伊地位很高, 掌握着全村的传统权利。连国家议会的议员候选人皆为各村由马他伊组成的委员会决定。萨摩亚全国目前大约分为362个村落, 共有约2万个马他伊。

For thousands of years, Samoa has been keeping the traditional culture and lifestyle of Polynesia. The village is the basic administrative unit of Samoa. Each village is led by a Matai (i.e. Tribal Chief) with the highest level. In the village, the titled Matai has a very high status and practices the traditional rights of the whole village. Even the candidates for members of the State Council



酷爱音乐的大使(Tapusalaia Terry Uli Toomata)与乐队演奏
Ambassador Tapusalaia Terry Uli Toomata, who loves music very much, is playing with a band

are decided by a committee composed of Matais of all villages. At present, Samoa has about 362 villages and a total of 20,000 Matais.

早在3000年前已有萨摩亚人在此定居。约1000年前被汤加王国征服。250年侵者被赶走, 成为独立王国。1856年德国商人进入萨摩亚。其后制定了德国殖民计划。该计划引起了德国与美、英的利益冲突。1889年三国签订了柏林条约, 规定在萨摩亚建立一个中立的王国。1899年, 英、美、德三国另订新约, 英国为与德国交换其他殖民地, 把英国统治的西萨摩亚转让给德国, 东萨摩亚归美国统治。第一次世界大战爆发后, 新西兰对德国宣战, 占领了西萨摩亚。1946年联合国将西萨摩亚交新西兰托管。

1960年10月西萨摩亚通过了独立宪法, 1962年1月1日正式独立, 1970年8月成为英联邦的成员国。1997年7月, 西萨摩亚独立国更名为“萨摩亚独立国”, 简称“萨摩亚”。1975年11月6日萨摩亚与中国建交。

As early as 3,000 years ago, Samoan settled in Samoa. About 1,000 years ago, Samoa was conquered by the Kingdom of Tonga. In 250, the invaders were driven away and Samoa became an independent country. In 1856, German businessmen entered Samoa and formulated German colonialism causing conflict of interest between Germany, America and the UK. In 1889, Germany, the US and the UK signed the Treaty of Berlin to establish an independent neutral kingdom in Samoa. In 1899, Germany, the US and the UK reached a new agreement. The UK transferred Western Samoa under its governance to Germany to exchange for other colonies, while Eastern Samoa went under the governance of America. After the outbreak of the First World War, New Zealand declared war against Germany and occupied Western Samoa. In 1946, the UN handed Western Samoa to New Zealand. In October 1960, Western Samoa passed an independent constitution. On January 1, 1962, the Independent State of Western Samoa was formally established and became the member country of the British Commonwealth in August 1970. In July 1997, the Independent State of Western Samoa was renamed as “the Independent State of Samoa”, “Samoa” for short. On November 6, 1975, Samoa established diplomatic relations with China.



“和平知音”乐队演奏中国音乐为庆祝活动助兴



萨摩亚是一个歌舞之邦, 萨摩亚人民也是一个能歌善舞的民族。萨摩亚在中国的留学生20左右, 他们为此次活动准备了丰富多彩的歌舞节目。

Samoa is a state of songs and dance. Samoan is also a nation good at singing and dancing. About 20 overseas students from Samoa prepared plentiful singing and dancing programs for this event.



著名的萨摩亚舞
Tauluga “最后的舞”表演, 佩戴头饰“Tuiga”的萨摩亚美女。

National Day of Sweden 瑞典国庆日



在中国和瑞典正式建交65周年之际，2015年6月6日晚瑞典旅游局联合瑞典驻华大使馆，瑞典对外交流委员会在瑞典驻华大使馆举办了盛大国庆日的庆祝活动，并于当日发布新版瑞典官方中文网站Sweden.cn。同时通过社交媒体在线发起系列有奖活动“瑞典知多少”。

On the occasion of the 65 anniversary of establishing diplomatic relations between China and Sweden, the Swedish Tourism Office, the Swedish Embassy and the Swedish Foreign Exchange Committee, held a grand celebration of the National Day at the Swedish Embassy in Beijing at the evening of 6 June 2015. On the same day, the Swedish official Chinese website released a new version of Sweden.cn. A series of events with awards "To know more about Sweden" were also launched online through the social media.



瑞典驻华大使罗睿德在讲话中提到，今年的庆祝活动以瑞中建交65周年这一主题为中心，着重宣传“快了瑞典”，“创新瑞典”和“绿色瑞典”三个口号，同时还庆祝了瑞典著名童话人物长袜子皮皮70岁的生日。Swedish Ambassador Mr. Lars Freden mentioned in his speech that this year's celebration was around the subject of the 65th anniversary of Sino-Swedish diplomatic ties, focusing on the three slogans of "happy Sweden", "innovative Sweden" and "green Sweden". Additionally, it also celebrated the famous Swedish fairy tale character Pippi Longstocking's 70-year-old birthday.



瑞典有关部门的两位官员对中国学生到瑞典留学做了详细的介绍，在瑞典有1千多个专业是用英文授课的
Two officials of Swedish authorities made a detailed presentation for Chinese students on studying in Sweden. They said that there were over 1,000 subjects taught in English in Sweden.



瑞典旅游局中国区首席代表李春梅说，本次活动突出创新设计，音乐，教育，生活方式和社会关爱五个方面，参与者还将有机会获得包括亲赴瑞典参加诺贝尔周活动，探访斯德哥尔摩最萌小雕塑，试驾沃尔沃汽车，Blue Air空气净化器，演唱会门票及达拉木马等丰富奖品。As Li Chunmei, China Area Chief Representative of the Swedish Tourism Office said, the events would highlight five areas, including innovative design, music, education, lifestyle and social care. Participants will also have opportunities to win awards such as going to the Nobel Week activity in Sweden, learning about the Stockholm's Saimoe small sculpture, test driving Volvo Cars, and getting Blue Air air purifiers, concert tickets, Dala Horse and much more.



来自瑞典的流行乐队 Movits 及 Sarah Riedel 奉上精彩纷呈的演出
Pop bands Movits and Sarah Riedel from Sweden presented a colorful show



活动中欢乐的孩童
Happy children in the event



为中国人量身定做的新版瑞典中文官方网站 Sweden.cn. 正式启动
The customized new version of Sweden's official Chinese website Sweden.cn for the Chinese people was officially launched



按照传统，所有嘉宾围着仲夏节花柱下载歌载舞
According to tradition, all the guests danced around at Midsummer style



The 40th Anniversary of the Establishment of China-Philippines Diplomatic Relations

中菲建交40周年



6月9日是中菲建交40周年纪念日。由菲律宾驻华使馆和中国人民对外友好协会共同主办的庆祝中菲建交40周年招待会当天晚上在北京举行。

June 9 is the 40th anniversary of the establishment of China-Philippines diplomatic relations. Co-sponsored by the Philippine Embassy and the Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries, the reception for celebrating the 40th anniversary of the establishment of China-Philippines diplomatic relations was held in Beijing.



来自中国外交部、对外友协、各国驻华使馆官员，中国以及菲律宾在华各界嘉宾500余人与会。



中菲两国艺术家献上了精彩的表演。

The National Day of the Republic of Portugal



葡萄牙共和国国庆



6月10日葡萄牙驻华大使馆在京举行葡萄牙国庆庆祝酒会,1580年6月10日,葡萄牙诗人路易斯·德·卡蒙斯逝世。这一天被定为葡萄牙的国庆日。

On June 10, the Embassy of Portugal held a reception in Beijing to celebrate the National Day of Portugal. On June 10, 1580, the Portuguese poet Luis de Camoes died, and this day was designated as the National Day of Portugal.

在近代西方历史上,葡萄牙是欧洲重要的历史文化发源地之一,16世纪时,葡萄牙在大航海时代中扮演活跃的角色,成为重要的海上强国, 并和西班牙成为影响世界的最强大的全球性帝国。现存欧洲国家当中,葡萄牙是为殖民历史悠久的一国,自从1415年攻占北非休达2002年的东帝汶独立为止,殖民活动近六百年,曾包括世界53个国家的部分领土,官方语言葡萄牙语成为2.4亿人的共同母语和世界第八大语言。

In western history, Portugal is one of Europe's major historical and cultural birthplaces. In the 16th century, Portugal played an active role in the Age of Discovery, and became an important maritime power and the most powerful global empire of the time to influence the world, similarly to Spain. Among the European countries, Portugal has a long colonial history, from the capture of Ceuta in North Africa in 1415 to the independence of East Timor in 2002, nearly six



葡萄牙驻华大使桑塔纳·卡洛斯致辞

hundred years of colonization. She has colonized territories of 53 countries in the world, and made Portuguese the official language and mother tongue of 240 million people, and the world's eighth largest language.



艺术表演



葡萄牙美酒



著名的葡萄牙蛋挞



武官佩戴的军帽

Lieutenant Colonel Tamas Kisvari, Defence, Military and Air Attache of Hungary gave a greeting speech: "The Armed Forces Day is always a good occasion to remember the soldiers of the country serving abroad. Nowadays Hungary has about 800 troops serving in different NATO, EU and UN peacekeeping missions in Afghanistan, Kosovo, Bosnia-Herzegovina, Cyprus and in the African Continent. In the near future Hungary will also join the International Coalition Forces fighting against the Islamic State in Iraq. The Hungarian Armed Forces will send a contingent of 120 soldiers to the city of Erbil to help the training of the Iraqi Armed Forces."



The Hungarian Armed Forces Day 匈牙利的国防节



On the occasion of the Hungarian Armed Forces Day, the Embassy of Hungary has organized a commemorative reception on May 22, 2015. Military attaches of various embassies in Beijing as well as officials of relevant Chinese authorities have taken part at the event.

值此匈牙利国防之际，匈牙利驻华大使馆于2015年5月22日举办招待会庆祝活动。在京的各国使馆的武官，中国相关部委的官员们相继出席。

21st of May is the most important date for the Hungarian Armed Forces, when Hungary remembers the first victory of the newly established Hungarian Forces during the Revolution and War of Independence in 1848-49, when the Hungarian Forces could recapture the castle of Buda from the troops of the Austro-Hungarian Monarchy on the 21st of May 1849.

5月21日是匈牙利军队最重要的节日，用来纪念刚刚成立的匈牙利军队在1848年至1849年革命和独立战争时期取得的第一场胜利。匈牙利军队在1849年5月21日从奥匈帝国的军队手里成功夺回了布达城堡。



Chinese Vip guest, Huang Qiusheng, Major General, Deputy Chief of the PLA Daily of the People's Liberation Army
应邀出席招待会的中方贵宾有《中国解放军报》的副社长黄秋生少将（左）



In the garden guests were enjoying the famous Hungarian Goulash Soup
嘉宾在花园里品尝著名的匈牙利土豆炖牛肉，Gulyás汤



Charity Gala by Wives of African Ambassadors to China 非洲大使夫人慈善晚宴

2015年5月9日晚在北京海航万豪酒店隆重举办了让“我们一起抗击埃博拉”——非洲大使夫人慈善晚宴。在晚宴上所筹得的善款将全部的捐给在非洲地区受到“埃博拉”病情的同胞们。非洲大使夫人衷心感谢北京妇女企业协会的姐妹们伸出援助之手，给与受灾难的人们温暖和鼓励，一起来抗击“埃博拉”，使他们早日重见生活的阳光。

On the evening of May 9, 2015, “We’re together to fight against Ebola” - Charity Gala by Wives of African

Ambassadors to China was solemnly held at Beijing Marriott Hotel Northeast. Donations from the gala will be completely donated to compatriots suffering from “Ebola” in Africa. Wives of African Ambassadors to China expressed their sincere thanks to sisters in Beijing Women Entrepreneurs Association, who gave strength and courage to people in the disaster areas, so they are fighting against “Ebola” together to see the sunshine of life as early as possible.



全国妇联国际联络部部长穆虹女士致辞



喀麦隆驻华大使夫人（左）与埃塞俄比亚驻华大使夫人（右）分别发表讲话



Adrián Justus to Perform Violin Recitals in Beijing and Wuhan

墨西哥小提琴家独奏会



As part of the cultural agenda of Mexico in China, the Embassy of Mexico announced that Mexican violinist Adrián Justus offers a solo-violin concert tour in Beijing and Wuhan.

作为墨西哥在华文化推广活动之一，墨西哥驻华大使馆组织墨西哥小提琴家阿德里安·杰斯特思在北京以及武汉举办小提琴独奏巡回演奏会。

Adrián Justus started his musical career at an early age under prominent teachers. His solid preparation and passion for music will provide a wider perspective about the great talent and versatility of Mexican artists. Justus, who is also a composer and a conductor, will delight the Chinese audience with a musical program of classical composers such as Johann Sebastian Bach and Niccolò Paganini.

阿德里安·杰斯特思自年幼起便在多名音乐大师的指导下开启音乐之旅。他扎实的功底以及对音乐的热情极大地体现了墨西哥艺术家们的才华以及对艺术的轻松驾驭。杰斯特思先生同时也是作曲家以及乐队指挥家。

Within the framework of the Year of Mexican Tourism in China, these activities aim to generate interest among Chinese citizens who may be able to enjoy a first-hand experience by visiting Mexico and discovering the cultural and touristic marvels that Mexico offers.





Opening of the 3rd Session of Latin American Art Fair in Beijing “第三届拉美艺术季”展览在京开幕



拉美驻华使节代表乌拉圭驻华大使罗萨里奥·波特利女士致开幕词

2015年5月5日, 由文化部与哥伦比亚驻华大使馆, 委内瑞拉驻华大使馆, 古巴驻华大使馆, 厄瓜多尔驻华大使馆, 智利驻华大使馆, 秘鲁驻华大使馆, 乌拉圭驻华大使馆、委内瑞拉驻华大使馆以及巴拿马-中国贸易发展办事处共同主办, 中国对外文化集团公司承办的2015“相约北京”第三届拉美艺术季之“美美与共——拉美当代艺术展”在中华世纪坛开幕。

On May 5, 2015, jointly hosted by the Ministry of Culture of the People's Republic of China, Colombian Embassy in China, Venezuelan Embassy in China, Cuban Embassy in China, Ecuadorian Embassy in China, Chilean Embassy in China, Peruvian Embassy in China, Uruguayan Embassy in China, and Panama - China Trade Development Office, and undertaken by China Arts and Entertainment Group, 2015 “Meeting in Beijing” the 3rd Session of Latin American Art Fair, “Compatibility of Beauty - Exhibition of Contemporary Arts in Latin America” kicked off in China Millennium Monument.

此次展览汇集了约140幅拉丁美洲九个国家的当代绘画、摄影作品, 题材丰富, 视角独特, 将拉丁美洲的自然风光、历史传统、人文情怀和多元文化全景式地呈现在观众面前, 神秘异域风情的艺术作品共同成就了此次展览。

This exhibition gathers about 140 contemporary painting and photography works of nine countries in Latin America, with abundant themes, unique angle of view, presenting the natural scenery, traditional history, humanistic feelings and multi faceted culture of Latin America in a panoramic manner to the visitors. Artworks with mysterious foreign styles jointly shape this exhibition.



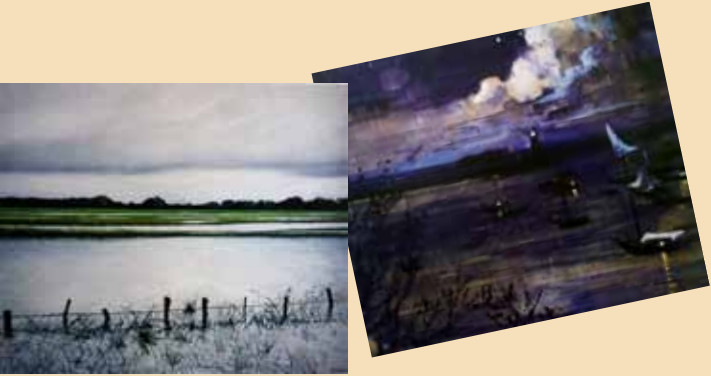
古巴 (CUBA) 作品展览



厄瓜多尔 (ECUADOR) 作品展览



智利 (CHILE) 作品展览



委内瑞拉 (VENEZUELA) 作品展览



巴拿马 (PANAMA) 作品展览



秘鲁 (PERU) 作品展览



哥伦比亚 (COLOMBIA) 作品展览



精美的乌克兰工艺品 Exquisite Ukrainian Artware

Charity Auction in Embassy of Ukraine to the People’s Republic of China 乌克兰驻华大使馆的慈善拍卖会



2015年5月30日, 为迎接即将到来的六一国际儿童节, 乌克兰驻华大使馆在使馆内组织了一场慈善拍卖会活动。拍卖会上所得到的善款将用于完善乌克兰儿童保育院的配备设施和帮助失去父母监护的乌克兰儿童。

On May 30, 2015, to welcome the coming International Children’s Day, the Embassy of Ukraine to the People’s Republic of China held a charity auction at the embassy. Donations from this charity auction will be used for configuring facilities of Ukrainian Children’s Nursery and supporting Ukrainian orphan children.



乌克兰驻华大使馆外交官夏光先生主持拍卖会
Mr. Vasyl Hamianin, diplomat of the Embassy of Ukraine to the People’s Republic of China, is hosting the auction.



拍卖会现场
Scene of auction



嘉宾们参观拍卖产品



据使馆二等秘书舍甫琴科.列娜的介绍: 当天获得义拍卖的货款达30万人民币
Olena Shevchenko, Second Secretary of the Embassy of Ukraine to the People’s Republic of China, said that RMB 300,000 was donated at the auction.



拍卖会产品展示 (有乌克兰著名球员舍甫琴科及乌克兰足球队签名的足球)
Display of items of the auction (a football with signature of Andriy Mykolayovych Shevchenko, a famous football player in Ukraine, and another one with the signature of the Ukrainian Football Team)



购拍者与乌克兰驻华大使以及使节
Bidders and diplomats of Ukraine



领导们共同参观学生课堂



学生文艺表演



萨摩亚驻华大使 Tapusalaia Terry Toomata 及夫人共同参与学生活动



萨摩亚小学与首都小学牵手



应国际儿童权益保护组织邀请，萨摩亚史蒂文森小学代表于今年5月10日来华访问，并正式签署援建协议，5月14日赴首都师范大学附属朝阳实验小学(CHAO YANG EXPERIMENTAL PRIMARY SCHOOL ATTACHED TO CAPITAL NORMAL UNIVERSITY) 访问，并结成手拉手学校。在仪式现场正式签署手拉手友好学校协议书，将定期开展教育、文化交流互访活动。



萨摩亚史蒂文森小学校长“Fiaapia Devoe”女士为首都师范大学附属朝阳实验小学题词



萨摩亚史蒂文森小学主席“John Alexabder”和首都师范大学附属朝阳实验小学校长佟旌 共同签署手拉手友好学校协议书



双方领导与学生集体大合影



Actuación de Danza Étnica de Perú 秘鲁民族舞蹈展演活动



2015年5月4日晚, 国家大剧院与秘鲁驻华大使馆合作举办了第73期世界音乐博览“秘鲁圣佩德罗大学的民族舞团展演”的活动和演出。这支舞蹈剧团由年轻大学生组成。他们通过秘鲁三个区域(沿海地区、山区和雨林地区)的特色传统舞蹈来传播了秘鲁的艺术和文化。

En la noche de 04 de mayo de 2015, se celebraron por Opera Nacional y Embajada de Perú en China la actuación de Grupo de Danza Étnica de Universidad de San Pedro de Perú de Exposición Musical del Mundo de Edición 73. Este grupo de danza fue formado por los estudiantes jóvenes, ellos difunden el arte y cultura mediante la danza tradicional y estilosa (zona costera, montañosa y de selva tropical)



"Middle Seal of the Rising Sun" Conferring Ceremony 日本“旭日中绶章” 授勋仪式

日本驻华大使馆于2015年6月8日举办授予原北京外国语大学日语系主任, 原北京日本学研究中心主任严安生教授“旭日中绶章”, 以表彰严安生教授为当地日本研究的发展, 日语教育的普及所做出的贡献。

严教授撰写的描写近代在日本留学的中国知识分子精神发展的专著《日本留学精神史》, 获得了1992年“大佛次郎奖大奖” 1993年“亚洲·太平洋大奖”。

严安生教授是一位杰出的日中比较文学研究者。

日本驻华大使木寺昌人在发言中提到: “ 上个月, 我出席了在大使官邸对面的中日青少年交流中心举办的“高中生日语演讲大赛”的全国总决赛。登上决赛舞台的高中生们的日语水平之高, 令我非常惊叹。 我认为, 中国的日语教育水平如此之高, 是严老师多年来的辛勤耕耘所

取得的巨大成果。 今年又值北京日本学研究中心成立30周年, 在此之际授予严教授“旭日中绶章”具有深远的意义。”

严安生在发言中说, 当前, 中日之间的“环境”还不是非常理想, 和当年的繁盛相比, 他个人感觉, 最近几年这两个国家的确走的非常不易。

“但是今年春天以来, 我终于看到了曙光。当然这只是开始, 我们还不能过于乐观, 一切还需要更多人的努力。”

在中国, 获得过此系列勋章的人不少陈毅之子陈昊苏、前国务院副总理谷牧等, 涵盖经济、文化、政治等多个领域。

旭日章, 日本勋章的一种。1875年4月10日制定, 2003年11月3日改革荣典制度。授与“对国家公共有功劳者中, 有引人瞩目的显著功绩内容”。旭日章由上制下分为6级:

- 旭日大绶章
- 旭日重光章
- 旭日中绶章
- 旭日小绶章
- 旭日双光章
- 旭日单光章



落款为日本首相安倍晋三
The inscription of the Japanese Prime Minister, Mr. Abe



参加授勋仪式的中日嘉宾。
Chinese and Japanese guests of the ceremony



旭日中章
The decoration

The Japanese Embassy in Beijing has organized a ceremony on June 8, 2015 for conferring the "Middle Seal of the Rising Sun" on Professor Yan Ansheng, former Head of the Japanese Department of the Beijing Foreign Studies University and former Head of the Research Centre for Japanese Studies in recognition for his contribution to the development of Japanese studies, to the teaching as well as to the popularization of the Japanese language.

The "Seal of the Rising Sun" decoration was established on 10th of April 1875, and has been reformed on the 3rd of November 2003. It is awarded to persons "who has made a substantial contribution to the common goods of the nation and has attracted a great deal of attention in doing so". The decoration has 6 levels:

- Grand Seal
- Grand Cord
- Middle Seal
- Little Seal
- Double Cord
- Single Cord



日本驻华大使夫妇与严安生教授夫妇。
Japanese ambassador and his wife with Professor Yan Ansheng and his wife



嘉宾现场练习空手道

日本空手道 Japanese Karate

日本驻华大使馆与6月27日举办了“日本文化介绍活动—武道之空手道”。日本的空手道起源于冲绳的本土拳法，吸收了中国武术的元素，并且受到日本武术的影响发展而来。在冲绳，从中国传来的武术被称为“唐手”，后来演变成了“空手”。

The Japanese Embassy in China has held the “Presentation of Japanese Culture - Budo, Karate” on June 27, 2015. Japanese karate originates from local boxing in Okinawa, absorbing the elements of Chinese martial arts, it has been mixed with Japanese martial arts. In Okinawa, martial arts from China are called “Chinese boxing” that eventually evolved into “Karate”.



全日本少林寺流空手道联盟炼心馆关东地区本部今井道场师范，黒帯炼士五段——今井 实师傅



今井 实师傅为来宾示范并讲解空手道动作要领



参赛选手们生动的朗读着比赛作品 選手たちはコンテスト作品を読んでいる



日本語教師朗読大赛
日本語教師朗読大会



由北京日语教师会、日本驻华大使馆共同主办的“北京日语教师会杯·朗诵大会”于5月24日在日本驻华大使馆举办。其举办目的是为广大日语学习者提供展示学习成果的机会，并进一步提高学习热情。本次大会不以大学之间的语言竞赛为目的，而是向所有学习日语的初中生、高中生及社会人士敞开大门，欢迎大家的到来和积极的参与。

北京日本語教師会、在中国日本国大使館が共同で主催した「北京日本語教師会カップ・朗読大会」は5月24日にて在中国日本国大使館で行われました。それは多くの日本語学習者に学習成果を展示する機会を提供し、更に学習情熱を高めることを目的とします。今回の大会は大学間の言語コンテストではないので、日本語を勉強している全ての中学生、高校生及び社会人に開放し、皆様のご出席と参加を歓迎しています。



日本驻华大使馆公使山本恭司先生与中国学生获奖者合影
在中国日本国大使館公使である山本恭司さんと中国の学生受賞者の記念撮影



日本索兰调舞蹈表演
日本のソーランダンス出演



Children's Horizon, Common Vision
“童” 谊世界 “童” 谊首歌

2015年5月31日, 在北京市塔园外交公寓内, 多国驻华使节和各国小朋友与中国孩子们一起共同庆祝国际“六一”儿童节。本次活动由一点红(北京)国际文化传媒有限公司、北京英联邦协会、北京外交人员房屋服务公司联合举办。

On May 31, 2015, in Beijing Tayuan Diplomatic Residence Compound, foreign ambassadors to China, foreign children and Chinese children jointly celebrated the International Children's Day (June 1st). This event was jointly held by Yidianhong (Beijing) International Cultural Media Co., Ltd., the Commonwealth Society of Beijing and Beijing Housing Service Cooperation for Diplomatic Missions.



参加活动的各国家庭



活动现场文艺表演



独唱歌曲《不要怕》





Current Sino-Japanese Relations 当前中日关系

中国记协于6月25日举办第七十三期新闻茶座，邀请中国社会科学院日本研究所党委书记、副所长高洪以“当前的中日关系”为主题向境内外记者和外国驻华使馆外交官介绍情况，并且回答了记者们的提问。

The All-China Journalists Association held the 73rd session Press Salon on June 25, 2015. Gao Hong, CPC Party Secretary, Deputy Director of Japan Research Institute, Chinese Academy of Social Sciences, was invited to introduce “Current Sino-Japanese Relations” to domestic and foreign journalists and diplomats from foreign embassies in China.

高洪在交流中指出，当前日本政府需要严格遵循中日四个政治文件的精神，落实去年双方就处理和改善两国关系达成的四点原则共识，在历史问题上充分尊重亚洲邻国的合理诉求，进而确保两国关系沿着正确方向发展。高洪表示，今天的中日关系处在对抗与合作、博弈和交往交织的特殊状态。为维护和改善中日两国关系，双方都应正视历史，尊重中日第四个政治文件中关于“中日互为合作伙伴、互不构成威胁”的共识。日方以真诚合作务实的态度与中国交往，才能真正处理好两国关系。



境内外记者们的提问



Yunnan People "Riding through the USA" 云南人“骑迹美国”



来自中国云南的知名户外探险家联合国际友人组成的“骑迹美国”自行车队，6月3日在拥有“美国故乡”之称的普利茅斯港“五月花号”帆船前举行出发仪式，宣布将从普利茅斯港骑自行车出发，预计于8月5日到达66号公路终点洛杉矶。计划在60-70 天时间内完成横贯美国大陆，抵达西海岸的洛杉矶。

在波士顿旅游局代表、普利茅斯种植园和“五月花号”执行总监以及美中两国的媒体共同见证下，“骑迹美国”自行车队当天从这里启程。这次骑行团队中有5位来自中国云南，1位来自美国，1位来自德国，他们的职业从资深记者到高校客座教授、从骨科医生到跨国企业CEO，都拥有丰富的旅行经。

最具探险经验的是本次骑行队伍的领队、来自云南的金飞豹，他是全球用时最短（18个月24天）完成登顶世界七大洲最高峰和徒步到达南北两极的人；2008年，金飞豹曾与本次骑行队伍的队友费宣合作完成“中国人首次徒步由西向东穿越格陵兰岛大冰盖”探险活动；是世界上第1个攀登过7大洲最高峰和跑遍7大洲马拉松的人。

团队另一名核心队员费宣今年已经66岁了，是云南省东南亚南亚经贸合作发展联合会副主席、地矿经济研究员、中国地质学会理事。他从1969年起在云南野外地质队工作。2008年起，他和金飞豹共同完成了多项探险活动。61岁时，他攀登了6200米的雀儿山。

其他成员还包括来自云南昆明都市时报的记者杨海冬、



云南省中医院骨科医生李鹏飞。来自美国的队员，他的祖父曾经是飞虎队成员。

对于这次新的旅程，这些探险家们表示，既充满使命感，又有对新旅程的未知和期待。这次行程的口号是“探索开拓发展之路，传播中美友谊”，他们将用低碳环保的自行车作为主要交通工具，对美国部分城市进行友好交流活动，除了深入了解美国的地理名胜、人文风情，对当地知名企业、文化艺术团体、民间社团学校等机构进行友好交流，继续向美国民众传递友好。

“骑迹美国”团队表示欢迎沿途有兴趣参与的朋友，参与的时间和方式都可以自己确定，可以是一天的、也可以是短途的。美国华人公共外交促进会会长任向东表示，这是一种非常具有亲和力和传播力的民间公共外交活动，既展示了中国民众丰富多彩的生活多样性的现状、又可以在美国内陆地区推动民间友好关系。

（AACYF波士顿讯）

The "Riding through the USA" bicycle group, made up of mostly members of the well-known Chinese Outdoor International Explorer Group of Yunnan, has held its set-off ceremony at the port of the "old American village", Plymouth, at the Mayflower Ship on 3rd of June. They started riding from Plymouth, and according to the plans, will arrive at the endpoint of Route 66 in Los Angeles by the 5th of August. They will traverse the United States in 60-70 days and will finally arrive to the western coast, to Los Angeles.

Among the members of the group, there are five people from Yunnan, China, one from the US and one from Germany. The group includes a senior journalist, a visiting university professor, an orthopaedist, and a CEO of an international company as well, all with abundant travel experiences.





来自美国的麦克斯巴卡和德州牛仔乐队，牛仔威利和蛮荒西部乐队，终极号角乐队分别亮相表演

The 10th Pop Music Festival 第十届潮流音乐节

为了让广大乐迷和市民朋友在五一小长假期间，继续感受音乐的欢乐，领略异国他乡的文化风情。在5月1、2日两天，朝阳区对外文化交流协会和区文化宫在798艺术区玫瑰之名艺术中心将举办第十届潮流音乐节2015“相约北京”玫瑰之名演出活动，为乐迷们献上精彩演出。

So that scores of music fans and citizens may continue to feel the joy of music, and taste the culture and customs of foreign countries in the public holidays of May, during the two days on May 1 and 2, the Chaoyang District International Culture Association and the District Cultural Palace hosted the 10th Pop Music Festival 2015, "Meeting in Beijing" performances in the Name of the Rose, in Dashanzi Art District Art Center, to offer wonderful performances for the fans.



该活动组织者和志愿者合影留念



活跃现场气氛

Danish Viking warriors go on expedition to China

丹麦维京战士赴华表演

两位丹麦维京战士全副武装，带着他们的盔甲，磨亮了剑和斧头，远渡重洋来到中国。六月十四日至二十日，这两位战士在苏州博物馆“北海之龙——维京时代的丹麦”展览期间向参观者展示古时的战斗技能。这个展览同时也是正在进行的“丹麦在华文化季”的一部分。

中国是武术的故乡，这两位现代维京战带着崇敬的心情来到中国向人们展示古时的打斗技能。除了角斗表演外，这两位战士还将向中国民众揭开“维京时代的人们是不是很残忍”和“在好莱坞大片中所刻画的维京人同历史记载中究竟有何不同”等一系列问题谜底。

Two Danish Vikings in full armour conveyed combat techniques to visitors at the Suzhou Museum. Two Danish Vikings have packed their chain mails, sharpened their swords and made the Danish axe ready for combat. During the period from the 14th to the 20th of June, they performed as living mediators on a special Danish Viking exhibition “Dragons of the Northern Seas” held at Suzhou Museum in Jiangsu Province. The exhibition was part of the ongoing Danish Cultural Season in China.

Since China is the home land of martial arts, it is with a certain sense of awe that the two modern Vikings were leaving Denmark to demonstrate Viking fighting techniques. The two warriors were performing battle shows and gave Chinese audience the Vikings’ true tale on whether the real Vikings were really cruel, and what is the difference between the Hollywood’s Vikings and the historic Vikings.



克里斯托弗·科德-拉文基勒先生(右)和拉斯·埃瑞克·彼得森先生的表演照。他们于本月十四至二十日在苏州博物馆向中国民众表演古代维京人的格斗术。

Christoffer Cold-Ravnkilde (right) and Lars Erik Pedersen performing Viking combat techniques in Denmark.

图片: 丹麦国家博物馆

Photos: Courtesy of the National Museum of Denmark

Belgium & UK Launch Single Common Visa Scheme in China

一站式签证

比利时副首相兼外交部长迪迪埃·雷恩代尔(Didier Reynders)与副首相兼内政部长Jan Jambon今日宣布比利时和英国政府联合在中国推出一个新的一站式通用签证项目。这个项目对于要去比利时、其他申根国以及英国旅游的中国游客来说，大大精简了签证申请程序。

在新的比利时-英国游客服务中，中国客户只需要前往英国签证中心(VAC)一次，就能同时提交比利时(申根国)和英国签证的申请。该项目旨在为计划在一次行程中前往比利时(作为主要目的地)，其他申根国和英国的中国游客提供最佳服务。通过一次程序同时申请两个签证，这给中国客户带来了很大的便利。根据申根国签证规定，申请比利时签证成功的人可以在申根其他25个成员国自由旅行。新的项目将从7月1日起施行，首先在英国驻北京、广州和上海的签证中心试点。

通过该项目，客户将可以在线上完成比利时和英国签证申请并付款，然后预约前往英国签证中心完成整个流程。申请材料先被快递到英国签证处，接着被送到比利时签证处，这使得两个主权国相继独立并快速地做出签发签证的决定，比英两国目标是10天内就完成各自的审核程序。



比利时副首相兼外交部长迪迪埃·雷恩代尔(Didier Reynders)



副首相兼内政部长Jan Jambon

Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs Didier Reynders and Deputy Prime Minister and Minister of Interior Jan Jambon announced a new single common visa scheme put in place in China by the Belgian and British governments. It will further streamline visa application processes for Chinese visitors wanting to travel to Belgium, the wider Schengen area and the United Kingdom.

Under the new Belgian-UK Visitor Service, Chinese visitors will be able to submit applications for both a Belgian (Schengen) and UK visa during a single visit to a UK visa application centre (VAC). The scheme is designed to provide the best possible service to Chinese visitors who plan to visit Belgium as their main destination, other countries within the Schengen area and the UK as part of the same trip. Chinese travellers will benefit from the convenience of applying for two visas as part of a single process. Under Schengen visa rules, successful Belgian visa applicants can also travel freely within any of the 25 other member countries. The new process will be rolled out as a pilot at the UK’s Beijing, Guangzhou and Shanghai VACs and is available from 1 July.

This initiative allows the visitor to apply and pay for the Belgian and UK visa applications online, then book a single UK VAC appointment at which they will complete the process. The applications will then be couriered to the UK decision making centre before being sent to the Belgian decision making centre. This allows two independent visa decisions to be made by two sovereign states in quick succession. Belgium and the UK aim to make both decisions within 10 working days.

CHINA FILM ASSOCIATION

中国电影家协会简介



中国电影家协会是中国共产党领导的、全国各民族电影家组成的人民团体，是中国文学艺术界联合会团体会员。中国电影家协会成立于 1949 年 7 月，简称中国影协。中国电影家协会主要业务有中外电影研究、期刊编辑出版、组织联络、对外交流等，中国电影家协会办有《大众电影》、《环球银幕》、《电影艺术》、《世界电影》及《中国电影年鉴》等电影期刊。中国电影金鸡奖和《大众电影》百花奖是由中国电影家协会参与主办并具体承办的两项重要电影评奖活动，是中国影坛最广泛、最具权威性的综合性电影奖项。每年分别在国内不同的城市举行。近几年电影节还增加了不少的国外电影元素。今年的第24届于2015年9月16日至19日将在吉林省吉林市举办。

China Film Association, a people's group governed by the Communist Party of China, incorporates filmmakers from all ethnic groups in the nation. It is a member of China Federation of Literary and Art Circles. CFA presents a bond and a bridge between the Party & Government and the film world. CFA acts as an important part in the prosperous

development of Chinese film and the building process of advanced socialist culture. China Film Association remains committed to reform and innovation, as well as keeping touch with the realities of life and the masses, expands the mainstream and promotes the diversification, respects the rules of creativity of the film art, carries forward the good traditions, promotes independent innovation and unfolds different activities according to the characteristics of film art. China Film Association was founded in July 1949, referred to as CFA in short. It fulfills the functions of liaison, service and coordination to its members, organizing, guiding and providing services and rights protection. It played an important and dynamic role in encouraging film workers to push forward and develop the



2015年中国金鸡百花电影节吉祥物一吉祥儿



2014年大众电影百花奖颁奖典礼

Chinese film cause, and to satisfy the spiritual needs of the people. China Golden Rooster Award and Hundred Flowers Award are two major film awards events hosted and carried out by China Film Association. These are two of the widest-range and most authoritative film awards in the Chinese film industry. The China Golden Rooster & Hundred Flowers Film Festival, which developed around these awards, has become an important celebration and gathering, which attracts and unites Chinese filmmakers and one of the platforms that displays the work of CFA. The leading body of CFA is the National Congress, the

Council and the Presidium. The Executive Vice-Chairman and the Secretary General take over the leadership and oversee the routine work of CFA when the National Congress, Council and Presidium are not in session. The primary activities of CFA include domestic and foreign film studies, journal publishing, liaison and international exchanges. China Film Press is a subsidiary of CFA, established in 1956 and is specialized in cinematographic literature. Popular Cinema, Global Screen, Film Art, World Cinema, China Film Yearbook etc. are film periodicals distributed by CFA. Website: www.cfa1949.com.





多名电影艺术家汇聚一堂，共同为“纪念中国人民抗日战争胜利暨世界反法西斯战争胜利70周年专题电影展映”活动揭幕

Film Week for the 70th Anniversary of Victory over Fascism was Held in Beijing 反法西斯胜利70周年电影展映在京举办

2015年是中国人民抗日战争暨世界反法西斯战争胜利70周年。7月7日正值中国抗日战争爆发纪念日，中国人民抗日战争暨世界反法西斯战争胜利70周年专题影展开幕式在北京金鸡百花影城举行。

On the occasion of the 70th anniversary of victory of the Chinese People's War of Resistance against Japanese Aggression and the World Anti-Fascist War, the China Film Association held a dedicated Theme Film Screening Week (7th-17 of July), during which the European films *La Grande Vadrouille* (French, 1966), *The Pianist* (Polish, 2002) and many Chinese films were screened in Golden Rooster and Hundred Flowers Cinema Complex.



和平里第九小学二年级一班的苏泽昊同学代表少先队员发言

中国老一辈电影表演艺术家
谢芳夫妇接受媒体采访



中国影协分党组书记许柏林在开幕式致辞



中国文联荣誉委员、中国影协名誉主席李前宽讲话



Opening Ceremony of the Hengdian New Summer Palace Successfully Launched

横店圆明新园（万花园）启幕

The Opening Ceremony of the Hengdian New Summer Palace has been successfully organized on 10th of May, 2015 in Hengdian of Zhejiang Province.

2015年5月10日，备受瞩目的横店圆明新园（万花园）启幕盛典在浙江横店隆重举办。

这是一个汲取了皇家园林精华，又融入现代文化元素和高科技体验项目的创新景区。耗资300亿元，占地6200多亩的横店圆明新园，按1:1的比例恢复北京圆明园95%建筑群。

The New Summer Palace, with an investment of 30 billion RMB, covers an area of more than 6,200 mu (413 hectares). It is a full-size replica of 95% of the architectures of the Old Summer Palace. Opened on May 10, 2015, the New Summer Palace is bustling with tourists.

The New Summer Palace is an innovative scenic attraction, integrating the quintessence of imperial gardens with modern cultural elements and high-tech experience projects.



横店集团创始人、横店共创共有共富共享工作委员会主席徐文荣，以一个中国农民的大智大勇，80高龄亲任总指挥。他指出，创建圆明新园最宏大的意义就是对于我们民族文化的弘扬和民族智慧的传承。不仅是为了努力重现圆明园这一园林艺术经典，更重要的是希望借此向年轻一代普及圆明园的相关知识和过往历史，让现在的孩子们认识到我们祖先的智慧和创造力，让各国的朋友见识中华民族的文化瑰宝，在这个基础上让人们认识到和平的重要性和对和平的向往。

Mr. Xu Wenrong (80), founder of Hengdian Group and chairman of Hengdian Committee of Common Creation and Prosperity, took charge of the project with the great courage and vision of a Chinese farmer. As he pointed out, the greatest significance of building the New Summer Palace lies in carrying forward the national culture and wisdom. The New Summer Palace aims not only to bring back to life the classic garden arts of the Old Summer Palace, but also to tell the young generation the knowledge and history of it. It enables the children to learn about the wisdom and creations of our ancestors, and offers an insight of the cultural treasure of the Chinese nation to foreign friends. On this basis, people will recognize the importance of peace and turn the sorrows of the past into an aspiration for peace.



横店圆明新园（万花园）与三家著名企业签订战略合作协议，同时与百家旅行社签订线下渠道合作协议。Three cooperative programs: the New Summer Palace signed strategic cooperation agreements with three renowned enterprises and off-line channels cooperation agreements with over a hundred travel agency.



横店圆明新园（万花园）宣布打造国家智库，并向十余名来自全国的旅游及文化界专家颁发聘书时。

Hengdian New Summer Palace has announced the establishment of a national knowledge base and has handed over letters of appointments to more than 10 national experts of tourism and culture.



Why Living in a High-rise would be Detrimental to your Health?

为什么久住高楼不利于健康

The magnetic field of the earth is nurturing life-energy, the magnetic field of people is drawing energy from the magnetic field of the earth, thus satisfying the biological needs of living organisms. However in a city full of multi-storied buildings, the magnetic field is blocked by the steel structures, the concrete and the multitude of objects. It is for this reason that living in a high-rise for a longer period of time will deplete our biological magnetic field, our metabolism will be more or less harmfully effected. To alleviate these effects, we should go into the suburbs, to visit places with very few buildings to relax, to breathe, to exercise and to have direct contact with the earth to recharge our magnetic field. If we cannot leave the city, we can turn to magnetic field generating appliances. These equipments can readily generate a magnetic field of 650 gauss / cm2, that is capable of entering the human body into a depth of 50 cm with a frequency of 50-60 times/s. Using this kind of interactive, alternating magnetic field, will have a recharging effect too. Traditional Chinese medicine holds that earth belongs to soil, the air of the soil helps the functioning of the spleen and the stomach. Living on the ground floor of a huge building in a big city might still result in the lack of magnetic field, for the dense buildings will inevitably absorb the magnetic field of the earth, so leaving the city for the countryside remains the best option for city dwellers anyway.

地球的磁力场是孕育生命的能量场，人类自身产生的生物磁场必须借助地球磁场才能满足生理需求。在高楼大厦的城市中大部分地磁被钢筋水泥吸收或被许多物质阻断。因此，久住城市高楼中，缺少足够量的生物磁场，对人体代谢有着不同程度的影响，人们应经常到郊外，在没有很多建筑物的地方休息、呼吸、活动与大地亲密接触来补充地球带给人们的磁场，如果没有外出的条件，可用磁疗的方法，但这种磁疗设备的磁力线应该在每平方厘米650高斯，能穿透骨骼和人体50公分，并以每秒约50-60次的速度，互相交流，利用交变磁场把能量输入体内，才可以达到补充的效果。中医认为，地属土，地气对脾胃的功能有帮助，在大都市即便是住在一层也会缺少磁场，因密集的建筑同样会阻断吸收地磁，所以回归田园生活是现代人们追求的居住环境。



苏小文，1952年生于山西，1968年上山下乡一年后参军，在部队从卫生员，护士，医师，疗养院体疗师一路走来，80年代初开始研究中国道家的养生学。在长期从事体疗工作中，接触了大量的病人。根据自己的临床经验和对道家养生学的理解，用行为和各种运动方法因人而异开出运动处方，收到了很好的疗效。她曾在许多刊物上发表文章，如《中国体育》，《体育博览》。1993年担任《中华传统医学文库》条目编者。2006年出版《行为中的养生艺术》一书。研究中她自修炼武术，舞蹈，气功，音乐，诗歌。即兴可舞，可唱，可奏古筝。本杂志将从今年开始每期登她撰写的养生短文通俗易懂，望广大的读者从中外获益。

Su Xiaowen was born in Shanxi Province in 1952. During her long career, she got in touch with many patients. According to her own clinical experience and understanding of Taoist thoughts of health preservation, she made prescriptions for behaviours and various sports varying from person to person, resulting in good curative effect. She once published articles in many journals like China Sports and Sports Vision. In 1993, she acted as editor of Chinese Traditional Medicine Library. In 2006, she published the "Arts of Health Preservation in Behaviour".

From this year on, our magazine will publish her essays on health preservation, that are popular and easy to understand. We hope that our readers can obtain benefits from reading these essays.

Why Big and Dark Homes are Terrible?

为什么大而暗的房子是凶宅



苏小文 SU Xiaowen
《中华传统医学文库》条目编者

居室的空间环境与人体的健康有着密切的关系，首先是阳光充足，但不能太多。空间要根据居住的人数来决定，不是越大越好，因为每个人自身都有一定的能量场，应与空间的能量场平衡。人们会本能的散发出能量，达到一种平衡。所以新房子入住时你会有一种冷清、空寂和陌生的感觉，一般在一段时间后会消失，这是正常的现象，体弱多病的人和老人这种感觉会延长，空间越大，越阴暗，会持续越久，对健康越不利。

方法1. 许多人在搬家时请亲朋好友来热闹聚会，就是想借大家的能量场，来尽快达到空间与人体的平衡。

方法2. 体弱的人选择房屋卧室时要小，以求睡眠时的平衡，如果卧室太大，用幔帐和屏风缩小空间。

这是用物体调节视觉的方法，训练有素的人可以通过调整空间意识来保护自己。比如想象出物体来缩小空间.其实风水学本身就是一种自然现象的研究，当我们知道一种现象的原理后，可以用意识自行调节了。

The space and the environment of dwelling directly influences human health, first of all the amount of sunshine should be satisfactory, but cannot be too much. The living area of the home should be in accordance with the number of dwellers, since every human has an energy field surrounding the body, there should be a balance between the energy field and the space, so as for the area of the house, it is not the bigger the better. When moving into a new home, you may have a kind of cold, and desolate feeling, which however would disappear after a while. This is a normal phenomenon. For weak, sick or old people this feeling however will linger for a longer period of time. The bigger and dimmer the place, the longer the time of disappearance of this feeling and the bigger the harmful health effect.

Method 1: Many people when moving into a new flat invite relatives and good friends to cheer up the place, kind of borrowing their life energy, thus quickly creating an equilibrium between space and people.

Method 2: People with health issues should choose a small bedroom, thus striking a balance when asleep, was the bedroom large, they should utilize a curtain to make it smaller.

This is a method of using various objects to satisfy our consciousness, people with a good sense for it can protect themselves by arranging a harmonious living environment, for example by utilizing some objects to make the space smaller. As a matter of fact, the art of Feng Shui is a kind of research into natural phenomena, once we have got a hold on the causes of a certain affect, we can use our senses to adjust it to our needs.



Offering Incenses to the Buddha 佛家上香礼仪

烧香拜佛，在中国没有人不知道，不管信不信佛，到了寺庙里总会拜一拜，求平安、求发财、求健康等等。对于信佛的人来说，每日焚香礼佛都是必做的事情，而对于焚香的缘由很多拜佛的人还不甚了解。为此本刊请法师释隆弘为读者介绍一下简单的供香方法。

There is not a single person in China who doesn't know the custom of burning incenses and praying to the Buddha. It does not matter whether one believes in Buddhism or not, when arriving in a Buddhist monastery, it is customary to worship the Buddha and to ask for piece, wealth, health etc. For a Buddhist person however it is compulsory to light incenses every day. That being said, quite a number of worshippers don't really know the right way of burning incenses. For this reason, our magazine has invited Buddhist master Yi Longhong, to shed some light on the ceremony of offering incenses to the Buddha.

一般先上香再拜佛，以三支为宜。将香点燃以后，用两手的中指和食指夹着香杆，双手齐眉呈四十五度向前，大拇指顶着香的尾部，香头平对佛菩萨像，再举齐香眉，之后，手势回到胸前，开始用左手分插。

三只香表示“戒、定、慧”。也表示供养佛、法、僧常住三宝。第一支香插在中间，心中默念：供养佛，觉而不迷；第二

支香插在右边，心中默念：供养法，正而不邪；第三支香插在左边，心中默念：供养僧，净而不染。插完香后合掌，心念（愿此香华云直达三宝所，恳求大慈大悲施与众生乐）即告礼成。

南无阿弥陀佛！

Generally we first light the incense sticks and then pray to the Buddha, three incenses will do. After we have lighted the sticks, we hold the sticks with the middle and forefinger of both hands, raise the sticks to the height of the eyebrows and bend 45 degrees. We keep our thumbs on the end of the incenses, with the burning part of the incenses heading toward the image of the Buddha we raise the sticks to the eyebrows, then back to the front of the chest, and finally we start sticking the sticks into the burner with our left hand.

The three sticks represent the Buddha, the Teaching and the Buddhist Community. We stick the first stick in the middle, the second one on the right and the third one on the left. After sticking the third incense we clap our hands and pray (hoping that the smoke of the incenses will reach the three jewels described above and that it will contribute to a happier life of all sentient beings) thus concluding the ceremony.

Namo Amitabha!



“欧洲闪小说”项目立意成为欧洲闪小说的展示窗口，给中国的网络读者免费提供来自欧盟28国年轻作者们的新颖独创的高质量作品。

The "Flash Europa" project aims to be a showcase window of European short stories, a project delivering excellent and innovative writings of young authors from 28 European Union countries to Chinese readers through the internet free of charge.

闪小说并不是新近衍生的文学形式，在世界多样的文学传统中，我们可以看到它久远的身影。创作时对词句严苛的斟酌，以保证表达的简洁与准确，这种追求短小精悍的艺术精神其实源远流长。在东亚，中国的成语对简洁程度的重视

可见一斑，作为世界上最短的格律诗，日本的俳句诗更是蜚声海外。而在现代生活中，科技的参与可以促进短篇艺术作品的复兴、普及与繁荣。

短篇作品也有一定的追随者。当我们面对日新月异的科技与行色匆匆的现代生活，闪小说重新赢得关注。那些流动性高身兼多重任务的现代读者们，在快节奏多变化的世界中开始通过网络窗口来寻找短小精悍的性情文章，而那些篇幅短小却浸染着生命纯色的心灵美文也总能触碰到他们的灵魂。通过“欧洲闪小说28”项目，中国读者每周将通过自己的通信移动设备，走近欧洲最先锋的闪小说作者，在他们的带领下领略欧盟各国的精彩风景。

匈牙利之周-01- 孤独

米克娅·艾麦瑟·莎拉（匈牙利）



两年了他们没有说过一句话，卡洛伊一直是一个安静的人，不觉得孤独是一种罪过。两年了，有时时间过得很慢，有时又很快。只是望着窗外，看着他人的生活，对他来说这就足够好了。玛格多娜则选择这样的生活：总是首选大城市、高楼大厦、热闹繁华。有时，看着旧照片，怀念着他们站在大桥上，闷热的空气，吹着脖颈的阵阵大风。虽然，他说在链子桥上拍照不够罗曼提克，但是玛格蒂（玛格多娜的昵称）还是坚持要照，因为这是时髦。按照摄影师的要求：微笑、亲吻、拥抱。然后回到乡下，漂亮的白色礼服洗得干干净净后，在衣柜里“终老”，衣服纤维也逐渐变硬。当庞卡还小的时候，有一次她跑进大屋，光着脚摇摇晃晃地、蹒跚地穿过满是鸡屎的院子，把礼服白色的蕾丝花边弄得又脏又臭。玛格蒂在那之后，长时间地对着镜子，看着镜子里的自己，咒骂着这样的生活。她特意用的是可听懂的官话，因为她憎恨方言。

卡洛伊坐在那，眼睛看着窗外，思考着人生，有时翻看着眼前柜子上的老照片，就这样过了两年，在这两年间，他们没有说过一句话。

庞卡高中毕业了，消息传遍了整个村子，因为村子里很少有人能读完中学，更别提毕业后还要继续上学了。玛格蒂觉

得非常自豪，这是我女儿，这是我教出来的，是的，这才是决定性的。

“卡洛伊，快去厨房。”“你们知道吗，这在我们那儿，都是这样的，那个老农民，我女儿的基因一定不是遗传了他的，那是肯定的。”

男人站起身，帮着忙活着。当然，他不想又和狗睡在一起，他还想边喝着汽酒边看电视呢。

当他回来的时候，在桌上只有一张字条：“我和孩子去佩斯了，离婚协议书你签一下吧！”

房子里很安静，比什么时候都更安静。这里孤独不是罪！





To Hold up the Hope of Tomorrow 托起明天的希望

2015年6月1日下午, 由中国少数民族美术促进会、中国华夏文化遗产基金会主办的《托起明天的希望--杨莹莹中国娃娃系列作品“童年记忆”展》开幕式在北京举行。中央电视台等30多家媒体参加。画展持续一个月。

In the afternoon of June 1, 2015, the opening ceremony of the “Childhood Memories” Exhibition of the Chinese doll series of works of Yang Yingying - to hold up the hope of tomorrow was held in Beijing, sponsored by the China Council for Promotion of Minority Art, and China Cultural Heritage Foundation, and attended by CCTV and more than 30 media. The exhibition lasted for a month.

中国少数民族美术促进会会长尼玛泽仁等为开幕式剪彩。



1. 女画家杨莹莹用50幅“中国娃娃系列”作品, 给孩子们送上节日的祝福。她希望通过本次展览, 让更多的人体味中国文化和中国水墨的魅力, 了解中国书画艺术, 并通过“中国娃娃”向全社会传播真善美的真谛, 共同托起明天的希望。



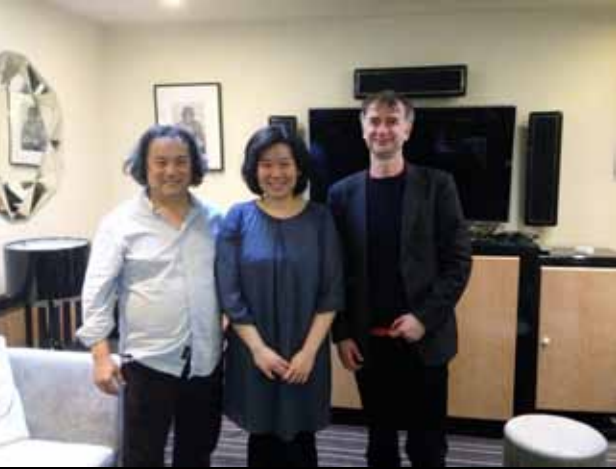
杨莹莹出身于美术世家, 其父乃国画大师杨永青。她七岁师从申沛农, 并向其他许多民间艺人学习剪纸, 后又考入中央美术学院学习国画, 得周思聪和贾浩义真传。对国画、连环画、漫画、书籍装帧、工艺美术设计、剪纸艺术等都有自己的心得和成果, 作品曾在《人民日报海外版》、《中国美术全集》、《中国艺术报》、《连环画报》、《名人杂志》、《亚洲名人》、《文化月刊》《中华儿女》《人民艺术家》《人物》、《国墨》等数十种国家级报刊杂志上发表, 并参加国内外各种展览, 多次荣获金、银、铜等各种奖项。编绘的图书有《梦幻立体画》三册、《香味动画图书系列》十册、《儿童绘画乐园》综合、人物、动物三册、《体育水墨画》三册、《剪纸艺术》、《杨莹莹画集》等。经长期努力, 她把中国画与民间艺术相融合, 形成了自己独特的绘画风格。中国娃娃系列, 是杨莹莹多年来不断积累和潜心探索, 将民间艺术与水墨画相结合的创新之作。



钢琴家克劳迪娅·杨在发布会上讲述她创作《红楼梦钢琴协奏曲》的故事

她的“红楼梦”梦想成真

在经过三年的努力之后，马来西亚裔著名女华人克劳迪娅·杨的《红楼梦钢琴协奏曲》终于问世。2015年5月15日协奏曲CD全球首发仪式在北京四季酒店正式启动，这标志着经典的《红楼梦》问世200多年来，中国首张红楼梦原创钢琴协奏曲CD的诞生。各国使节、社会知名人士、媒体记者、乐迷以及红楼梦爱好者等100余人悉数到场。



她十分喜欢红楼梦，作为一个钢琴家，她知道，中国的钢琴曲在国际上除“黄河颂”外，其它的几乎无人所知。她开始在世界各国寻找作曲合作者，最后选中了与布达佩斯李斯特音乐学院作曲系主任。匈牙利知名作曲家久洛·费凯特的合作（图中右一）。与此同时，克劳迪娅·杨在选着指挥方面也费尽心机，她不否认，她内心真想借此机会和世界顶级的指挥家合作一把。不过，最终她还是挑选了中国指挥家汤沐海先生（图中左一）。她认为中国的音乐故事，还是应该由中国指挥家来指挥。至今她任然为她的这个决定骄傲。



克劳迪娅·杨出生在马来西亚，五岁起学习钢琴，1991年赴维也纳，1997年以优异成绩毕业于维也纳国立音乐学院。师从钢琴大师阿尔弗雷德·科尔托的高徒——当代著名钢琴教育家丹科·伊烈夫。1992年作为首位亚裔青年钢琴家，应邀参加在奥地利萨尔兹堡举行的国际青年钢琴音乐节并获得好评，得到20世纪著名钢琴大师保尔·巴杜拉-斯科达的赏识，被收于其门下深造。



今年春天带着《红楼梦钢琴协奏曲》应邀参加欧洲著名的“布达佩斯音乐之春节”，在演奏完后接受媒体采访。



《红楼梦钢琴协奏曲》2014年在北京的首演和在哈萨克斯坦巡演



去年底《红楼梦钢琴协奏曲》在英国著名Abbey road Studio与英国交响乐团录制完成



英国交响乐团百年来始终占据全球最杰出乐团的前五名之位，其录制的歌剧唱片柏辽兹的《特洛伊人》，是英国历史上销量最高古典唱片并获格莱美两项大奖。而此次选择的更是全球最好录音棚英国Abbey Road录音棚。它已有80多年的历史，有着全世界最好的设备，最好的环境，The Beatles、U2、红辣椒、LadyGaga、Tricky Stewart等的音乐大作均出自于此，被誉为迄今为止为古典音乐以及世界电影音乐史贡献最为巨大的录音棚，EMI 很多著名古典唱片在此诞生，《星球大战》、《指环王》、《哈里波特系列》、《007系列》、《歌剧魅影》等电影史上最伟大的原声音乐均在此录制。



海南琼中 Hainan Qiongzong

以色列大使馆公使衔
谢嘉博 摄影

PHOTO BY:
Gabriel Shemouny
Minister Counsellor
Embassy of Israel





海南琼中 Hainan Qiongzong



萨摩亚驻华大使塔普萨拉伊·托欧玛塔摄影

PHOTO BY:
Ambassador Tapusalaia Toomata
Embassy of Samoa

吴裕泰 的百年茶味花香



把茉莉花茶也分成浓香、兼香、清香和熟香，听着觉得特别好玩，像酒似的，于是迫不及待地就想尝尝。

从去年开始，吴裕泰将四川犍为研制出的不同香型茉莉花茶推向了市场。总经理孙丹威介绍说，全世界的茉莉花一共有100 多种，经过不断的实验研发，选择了较适宜的单瓣花、双瓣花拿来引香窰制花茶。

单瓣茉莉挺直饱满润，香气馥郁，清高中带有甜香。单用它窰制的花茶属于清香型，香气中除了茉莉特有的鲜灵芬芳外，还有种类似冰糖和玫瑰的甜香味，闻起来香气上扬，口味却极其清雅，它的香气和清爽的味道很适合年轻人和刚入门的饮茶者。

双瓣茉莉朵大瓣厚，花色洁白，产量也大，窰制后就是北京人最熟悉的传统茉莉花茶味道。吴裕泰把它归为浓香型，茶叶捧在手中，条索紧秀，白毫显露，冲泡后汤色清澈明亮，叶底嫩匀黄亮。

追求丰富口感的茶人还可以选择兼香型茉莉花茶，制作工艺上是先用双瓣茉莉打底窰制，再用单瓣茉莉窰，提花窰制而成。复杂的工艺首先造就了香气上很强的层次感，初嗅时清香，回味又觉浓郁，口感也丰富，鲜爽和醇厚兼而有之。另一种熟香型工艺也颇为复杂，采用了“择花、炒花”的工艺制作，口感浓厚。

孙丹威说，四川犍为有300 多年的茉莉花史。犍为茉莉花拥有得天独厚的生长环境：水量丰沛的岷江、马边河冲积土壤和适宜的高温、高湿气候，引种自福建、广东及泰国、缅甸、越南等地的50 多个茉莉花品种在这里生长得朵大瓣厚，洁白秀丽，并且香味久长。

犍为茉莉花茶是创新品种，可说起花茶的生意，吴裕泰已经做了100 多年。

花茶是所有茶类里制作周期最长的一种茶，取材于绿茶，因此从三四月份就要开始制作。吴裕泰的花茶茶坯以烘青绿茶为主，因为其疏松多孔，容易吸香，自古以来就被认为适合用来窰花。

初制好的烘青毛茶要经筛选、精制成花茶茶坯，才能成为花茶厂窰花用的茶叶原料。白兰、珠兰、玳玳、柚子、桂花、玫瑰等都可以作为茶用香花，而其中茉莉花茶清香芬芳，茶味鲜醇爽口，被誉为大众花茶之冠，最受市场的欢迎。茉莉花的花期自每年6 月份开始，吴裕泰的绿茶茶坯在这时会被送往茉莉花产地完成窰制过程。

花茶窰制是将鲜花和茶叶拌和，在静止的状态下茶叶缓慢吸收花香，再除去花朵，将茶叶烘干而成为花茶。茶叶是疏松多孔的结构，内部有很多细微小孔，就像毛细血管的作用，容易吸收空气中的水分和气体，茶叶窰花吸香，水分是传递香气的载体，茶叶吸收花香是随着吸收水分而吸入的。花茶加工就是利用鲜花吐香和茶叶吸香两个特性，一吐一吸，让茶味花香水乳交融在一起。吴裕泰企业发展部经理黄莉告诉我她初次看到窰制过程时的激动心情：“晚上，老师傅们先把含苞待放的茉莉花码放在茶坯旁边，之后就一直静静等。也不知道过了多久，突然所有人都开始齐刷刷地翻动，原来到了鲜花开放的时间，要抓住这个时间来拌和，那个场面非常震撼。”

茉莉花的采收时间对花质的影响十分明显，中午到下午采摘品质好。要选择花蕾已饱满而洁白，花冠筒伸长的茉莉花进行采收。刚采收的茉莉花苞，水分含量在80% ~ 90% 左右，进厂后需进行养护，在失水的同时等待它的绽放和吐香。窰花因此是个辛苦活儿，下午采摘后，要到晚上才会开放，开花后必须在一小时内完成拌和窰花打囤的工作，并且



裕泰东方前门店

要连续几天完成数次的反复窰制过程才行。

第一次窰制时下花量最大，叫作“洗坯”，不是真的洗，而是“吃饱窰倒”，在茉莉绽放后马上将花与茶坯充分拌和，让茶坯能充分吸收鲜花的香气。头窰的时间一般在12小时左右，中间还要进行一次通花，第二日起花。孙丹威说，吴裕泰最普通品级的花茶，也要经过6 次以上的窰制过程，每次窰制需要一天时间，而且要看采花的天气，阴天不能采，雨后不能采，所以整个窰制过程往往十分耗时，窰制完成后要茶花分离进行烘干。

孙丹威说，不同产区窰制的花茶会散发出不一样的香气，有的茶坯浓度好，有的鲜爽度好，运回北京之后要根据各自特点进行拼配。到拼配时就进入了吴裕泰最绝密的环节，孙丹威是茉莉花茶窰制技艺第五代传承人，也是该项技艺的国家级“非遗”传承人，她的师傅是解放前吴裕泰老号的茶师张文煜。

吴裕泰创立于1887 年，最初是安徽歙县商人吴锡卿创办的茶栈，那时起便开始从安徽、浙江、福建等茶叶产地直接进货，在福州、苏州等地窰制茉莉花茶，运回京城后再拼配成不同档次的茉莉花茶。吴裕泰很快便在全北京享有盛誉，上至达官显贵，下至贩夫走卒，三教九流品茗会友，皆少不了吴裕泰的茶叶。新中国成立后，吴裕泰曾一度改为国营的红日茶庄，也从前店后厂的自营自销改成了国家统购统销的茶叶经营模式，那些掌握着茶庄拼配秘籍的茶师们也都陆续地离开了茶庄。

直到1985 年，“吴裕泰茶庄”的老字号得以恢复，1997 年担任总经理的孙丹威找到了当时唯一健在的茶师张文煜，将他请回吴裕泰坐镇，终于恢复了尘封已久的吴裕泰花茶窰制技艺。“但张老拼配的秘方一直都秘而不宣，我们所有的茶都是他一个人拼配出来的。”孙丹威说，直到1998年张老临终前，才将拼配的绝技传授给她，这才保证了吴裕泰的古法得以传承。

花茶拼配在一起，不仅要口味稳定保证是“吴裕泰的味”，还要浓度适中，而且耐泡经久。每年的新茶需要吴裕泰的审评团队对茶叶反复品尝、讨论确定后才能上市。从生产到审评这一套工序全部下来，基本上就是小半年，从3 月份春茶季开始忙碌，花茶真正上市时至少已经到了七八月份，相当不易。

花茶是老北京人最喜欢的一种茶。茉莉花茶为什么好喝？孙丹威曾带着茶样去解放军总医院进行检测。检测结果表明，在加工的过程中，花茶的内质发生了一定的理化作用，如在水湿的条件下，茶叶中的多酚类物质茶单宁能够分解不溶于水的蛋白质，使其降解成氨基酸，并能减弱绿茶的涩感，使得茉莉花茶滋味鲜浓醇厚更易上口。茉莉花茶除了一般茶类所具有的控制体重和预防高血脂、脂肪肝的作用外，还对预防红细胞减少型贫血有积极意义，同时还能够提高血清中的铜元素含量，降低血液黏稠度，并具有较强的抗氧化性。

茶加香料或香花的做法已有很久的历史。陆羽《茶经》中有“以汤沃焉，谓之庵茶，或用葱、姜、枣、橘皮、茱萸、薄荷之属，煮之百沸”的记载，当时已有在煮饮茶时加入调料，以益茶味的做法。宋代蔡襄的茶叶专著《茶录》中提到加香料茶：“茶有真香，而入贡者微以龙脑和膏，欲助其香。”南宋时，施岳的《步月·茉莉》词中已明确有了茉莉花焙茶的记述。到了孙丹威这里时，想到的不只是如何做好做精茉莉花茶。“我们要做的是一个大花茶的概念，除了茉莉花茶，这些年我们也不断研发新的茶品，比如‘翠谷幽兰’，用的是兰花窰制茶坯。除了绿茶，我们也做了玳玳红茶和茉莉红茶，也都很受市场的欢迎。”

原文刊发于《三联生活周刊》2015年春茶特刊作者吴丽玮

The Preliminary Meeting for the Creation of a "South-East Asian Cultural City of Hundred Traders" has been Launched by the Association of Asia Pacific Economic Trade

亚太经贸联盟商会“东南亚百家商业文化城”筹备会议召开

中国与东南亚的文化交流，从秦汉时期开始，经隋唐到明清，历经2000多年。尤其是明代郑和七下西洋途经东南亚，更是有利地促进了中国与东南亚国家的经贸与文化交流。

21世纪的今天，中国国家领导人在2014年9月和10月分别提出建设新丝路经济带和21世纪海上丝绸之路的战略构想，简称“一带一路”。这一新兴概念瞬间引爆舆论，成为亚洲乃至世界的焦点。

“一带一路”，国之重望。在这一千载难逢的历史机遇下，亚太经贸联盟商会秉承“搭建亚太合作交流桥梁，推动经贸文化领域发展”的宗旨，适时提出了筹建东南亚“百家商业文化城”的项目倡议，诚邀国内外商会、协会、经贸联盟、宗亲



中国东盟农资商会越南商会 孙岩会长讲话



BTV-生活频道《健康到家》专访亚太经贸商会李宇明会长。李会长对本次活动充分肯定，对未来商会的工作提出指导性建议，期望亚太经贸联盟商会做好全球电商跨界销售，在经贸、文化、科技等领域多多交流。



亚太经贸联盟商会执行秘书长王凤忠、运营总监王宾龙与李宇明会长夫人“旗袍皇后”亚哩腊、首届文治会组委会副秘书长管兰茹及本次活动策划顾问北京富弼悦腾投资公司总经理冯卫华合影

本次活动宴会赞助商张小渔先生介绍公司海鲜产品



会、战略投资等相关组织机构，共商联盟发展大计，共同打造一个政府、地方和民间并举；商贸、文化与体验交融的多赢平台。

6月24日在北京亚太经贸联盟商会“东南亚百家商业文化城”筹备会隆重举行。来自金融，电商，投资，旅游，社区，影视，商会组织等领域的有关领导和企业家汇聚一堂，就如何打造一个以体验经济为根本的国际交流平台纷纷献策献计。

The preliminary meeting for the creation of a "South-East Asian Cultural City of Hundred Traders" has been ceremoniously launched by the Association of Asia Pacific Economic Trade in Beijing on June 24. Leaders and entrepreneurs of financing, electronic trade, investment, tourism, community life, media, entertainment and business organizations have come together in one place to discuss the modalities and provide input on how to set up an international communication platform with a central idea of providing an experience of the economy.

东南亚“百家商业文化城”将把泰国、老挝、越南、缅甸、马来西亚等国家的特产品、工艺品、饰品、珠宝、服饰、木雕家具等充满异域风情的商品，原汁原味的呈现给大家。充分运用移动互联网丰富的推广手段，充分发挥体验经济和文化经济的优势，着力打造一个“商品+文化+体验”的全新商城模式，

台湾冬虫夏草 通过生物科技专业研发 进入大陆生产制造

2013年11月30日台湾志昇生物科技股份有限公司上海昱伦生物医药科技有限公司在上海正式挂牌。

该上海公司，主要负责虫草科技产品在大陆市场的开拓和运营，在大陆投资设立研发培育基地和生产加工厂，实现产、观、学系统化运营，从生产，参观和学习全方位的将传统自然医学及高科技成果呈现在世人面前。这一成果通过了国际SGS和中国科学院的营养成分的检测，并为中国科学院认可其成份超越天然的冬虫夏草。



台湾志昇生物科技股份有限公司成立于1993年，董事长庄焯宏教授(中)率领十余位中、西医的医学博士，植物专家团队专业研发虫草生物科技，漫长八年的虫草科研历程，注入了科研团队的专业能力和精神，陆续投入研发经费达到五亿元新台币，拥有6万平的无尘、无菌、零污染的培育场，最终成功的培育出虫草中最珍贵的帝王极子实体，并以此为基础研发近50多种养生系列产品，这一突破不仅是国人的骄傲，更是全人类的福音。



已在福建生产出的产品



【冬虫夏草】其特性为药食同源，性温味甘，老少咸宜，而“五行冬虫夏草CM-O帝王子宝体”产品系列，其功能具有养生、保健、预防的功效，其突破多项慢性疾病，如：糖尿病、高血压、中风、三高均有一定的效果，对肿瘤及癌症病患的治疗也有不错的效果。

详细产品信息请联系：上海市黄浦区瑞金南路345弄1号楼11层 电话：021-53832973

2015年重庆国际健康产业保税博览会招商手册

11月29日-30日 重庆保税港区进出口商品展示交易中心

主办单位: 重庆两路寸滩保税港区管理委员会
中国欧洲经济技术合作协会
世界健康生活方式促进会联合总会
中农国信控股集团有限公司
协办单位: 台湾天地人整合行銷股份有限公司
台湾农产品流通经纪人协会
中国老龄事业发展基金会老年健康基金管理委员会
中国广播电视电视社会组织联盟生活节目委员会
重庆市健康管理研究会
承办单位: 重庆中农国信商贸有限公司
支持单位: 国家发改委国际临床营养产业研究所
大会主题: 健康产业主导 保税政策护航
全球资源汇聚 共赢中国市场
网址: <http://jkshfair.com.cn/> <http://www.zngx.cc/>

★ 博览会概况
重庆国际健康产业保税博览会（以下简称博览会）一年举办两次，春季为全国性巡展，秋季在重庆举办。本次博览会涵盖健康产业“医、教、研、康、养”的各个方面，此次展会已有来自加拿大、德国、英国、法国、中国台湾地区等企业参展，同时，展会也将邀请意大利、美国、智利、南非、西班牙、匈牙利、香港、韩国、日本等近四十个国家和地区的企业参展。

★ 举办地介绍
重庆两路寸滩保税港区
于2008年11月12日，经国务院批准设立，是重庆两江新区的重要组成部分，规划面积45平方公里，由水港功能区和空港功能区两个部分组成，其中海关特殊监管区8.37平方公里。是我国首个内陆型保税港区；首个空港加水港双功能区的保税港区。

★ 展会特色
——此次参展产品可享受重庆保税港区贸易功能区的优惠政策；
——此次参展企业在展会结束后可以利用中国摩保税谷平台，包括但不限于保税港展示区、跨境电商平台、保税街等进行展示及销售；
——博览会主办方特推出“稳商留商”的优惠政策为企业服务，参展商可在中心专享一年的免费展示；
——展示期间企业只需提供样品，中心将提供销售柜台、存储仓库和专业团队通过跨境电商平台进行销售；
——举办方负责为进口商品办理入关等手续；
——举办方将选取十个有创新价值的产品进行扶持，为其做市场推广、帮助寻找投资商，亦可以将企业纳入两江新区产业园进行重点扶持；
——针对初次进入中国大陆市场的境外企业免费提供一个标准展位。

★ 同期活动
-第六届生活方式与健康国际论坛
分享世界各国政要、医学专家、行业专家、健康产业的商界

领袖卓越的经验与见解。
-交易洽谈
通过交流、谈判、签订意向书等，确定潜在客户、代理商、批发商。
-奖项评选
见证企业品牌的实力
-新产品发布
近百家专业及大众媒体到会，新产品得到关注并有可能接受专访。
★ 日程安排
11月27日-28日 布展
11月29日9: 00 第六届生活方式与健康国际论坛暨重庆国际健康产业保税博览会开幕式
11月29日-30日 公众及专业人士参观日
30日下午16: 00 撤展

★ 展品类别
1.营养健康食品、保健食品类
2.健康饮品、功能性饮料类
3.特色健康餐饮、食疗药膳产品类
4.养老产业相关产品、养老服务类
5.健康管理及服务机构类
6.人体功能治疗类
7.其他类

★ 展位价格表			
展位划分	规格	费用	配置说明
标准展位	3m × 3m	人民币4500元	楣板字一块，接待桌一张，椅子二把，5A电源插座一个，日光灯二支，地毯，展位高2.5m。
特装展位		人民币500元/m²	只提供场地，无任何配置，自行搭建。

注：初次进入中国大陆市场的境外企业免费提供一个标准展位

联系我们
博览会组委会
世界健康生活方式促进会联合总会秘书处
中国南京市侯家桥
联系人: 夏 岩 13776622688
电话 (Tel): 025-84595909
E-mail: 80068133@qq.com
中国重庆市渝中区青年路38号国贸中心1308-1309
邮编: 400000
联系人: 周油 15123990342 023-63876887(521)
罗文西 18623603232
传真 (Fax): 023-63877705
邮箱: 3123385050@qq.com 2417866198@qq.com
后续服务政策、信息、资料下载等请关注
网址: <http://jkshfair.com.cn/>
<http://www.zngx.cc/>

The 6th International Forum on Lifestyles and Health and Chongqing Bonded Area International Health Industry Exposition

The 6th International Forum on Lifestyles and Health and Chongqing Bonded Area International Health Industry Exposition under the auspice of World Federation of Healthy Lifestyle Promotion Associations (WHC), the Administrative Committee of Chongqing Lianglu-Cuntan Free Trade Port Area, China-Europe Association for Technical and Economic Cooperation, China International Association for Promotion of Science and Technology, China Creation Holdings Group Co., Ltd, and undertaken by Chongqing China Creation Trading Co.,Ltd will be held in the ancient city with over 3000 years of history, the renowned tourism and garden city—Chongqing in November 2015.

By taking “China Dream, World Dream and Health Dream” as theme and academic exchange and industry promotion activity as main format, this forum aims at deepening a concept of “practicing healthy lifestyle and enjoying healthy and happy life” via in-depth analysis and interactive dialogue and idea exchanges on these hot topics, such as healthy life style and ecological environmental protection, development of traditional Chinese medicine and human health, lifestyle and sub-health, aging society and elderly health industry, food and drug safety, etc., in order to share the excellent experience and insights from world dignitaries, medical experts, industry experts and health industry business leaders.

Date: 28-30, Nov 2015
Venue: Chongqing
International Paper Requirement
A. The paper should be within 5000 words, and a summary within 300 words shall be attached.
B. Paper title, summary, author’ name and work unit written in Chinese should be translated into English and those written in English should be translated into Chinese.
C. Send the paper to the email box whc6th@163.com before 30 Sep, 2015.
D. Please write author’s name, contact address, postcode, phone number, and e-mail address on the paper so that we can contact you in time.
E. Paper will be compiled together and published.

Contact details of the organizing committee
Chongqing China Creation Trading Co., Ltd.
Address: Room 1308-1309, International Trade Center, No.38 Qingnian Rd.,
Yuzhong District, Chongqing
Postcode: 400000
Contact: Zhou You 15123990342 023-63876887(521)
Luo Wenxi 18623603232
Fax: 023-63877705
E-mail: 3123385050@qq.com
2417866198@qq.com

The World Federation of Healthy Lifestyle Promotion Associations
Nanjing, China
Contact: Xia Yan 13776622688
Tel: 025-84595909
E-mail: 80068133@qq.com
Conference receipt and fees
Participants: RMB1000 per person (including fees for registration, materials, advertising campaign, and meals (lunch and welcome dinner on 29 April), and charges for renting the venue etc.). We can arrange the accommodation for you, but the cost and the travel expense are to be covered by yourself. Preferential treatment will be given to a group with more than 10 persons .

Please see the official website <http://jkshfair.com.cn/> or the official website of the China Creation: <http://www.zngx.cc/> for fee standards of the Expo and how to apply.
Participants for the international forum please fill in the application form and mail or email it to the organizing committee before 30 Oct, 2015.

An Advanced Door and Window Manufacturing Company of China - Introducing Tianyi Door and Window Ltd.

中国的先进门窗制造公司——天易门窗公司简介



北京天易幕墙工程有限公司是一家专业的门窗、幕墙系统服务商，技术领先，品质卓越。公司总部生产基地位于河北省香河经济开发区，占地面积200余亩。近年来公司分别在江阴、西安成立生产基地。目前，香河、江阴和西安三个基地共有员工1000余人。

公司长期以来与德国海德鲁、阿鲁克等多家系统供应商保持良好的战略合作关系。

公司拥有国际先进水平的铝合金门窗、幕墙生产线，年生产能力达200万平米。公司集多年制作、安装建筑幕墙、铝合金门窗之经验，利用行业领先的网络办公管理模式，依托自身扎实的技术和施工实力，结合一流的铝合金门窗、幕墙加工生产设备，提供高质量的幕墙、门窗产品服务。

公司获得国家建设部和国家技术监督局颁发的一级资质证书和工业产品生产许可证，被国家科技部评为高新技术企业，并通过北京市建委备案、获得产品节能及绿色环保认证证书。

公司在华北、华东、华中、西北等地先后承接过后现代城、工体3号综合楼、多个万达在外省、市的万达广场、中海地产、上海世博主题馆、中国人民解放军总医院国际医学中心等多项工程；并于2008年1月成立国际部，目前已顺利打开南美、北美、中东沙特、欧洲等市场。

公司一直秉持承担责任、信守承诺的经营理念，将世界领先技术和天易幕墙的多项专利融于各种产品之中，以改善人类工作居住环境为宗旨，重视产品的质量和售后服务工作。



Beijing Tianyi Curtain Wall Project Ltd. is a professional door and window manufacturing company, a provider of curtain wall systems, a leading technological company with excellent quality products. The manufacturing base of the company is located in the Xianghe Economic Development Zone of Hebei Province with an area of more than 200 mu. During the recent years, the company has also established production sites in Jiangyin and Xian. Currently there are over 1000 people employed by the company at the Xianghe, Jiangyin and Xian facilities. Tianyi has a splendid cooperation partnership with the German Haidelu and Aluke companies as well as a number of other system providers for quite a long time.

The company has an advanced international level production line for aluminum alloy doors and windows and curtain walls, the yearly production capacity is 2 million m2. It also has many years of experience of mounting curtain walls and aluminum alloy doors and windows, using state of the art internet management, relying on effective technology and workforce, with top category production equipments, it is able to produce the finest quality curtain walls, doors and windows and the related services.

The company has received the first class quality certificate of the Ministry of Construction and the National Quality Control Bureau and has the approval for producing industrial products. It was also recognized by the Ministry of Science and Technology as a company using advanced high technology, furthermore it was given certificates by

the Committee for Construction of Beijing City attesting the energy efficiency and environmental friendly green production of its products.

The company has been involved in several post-modern projects in the northern, eastern, central and north-western part of China, at Gongti Building Number 3, in several Wanda projects, Wanda squares, Zhonghai projects, at the Shanghai World Expo, at the international Medical Center of the People's Liberation Army's Central Hospital etc. It has established its international department in January 2008 that helped the company to successfully enter markets of South America, North America, the Middle East and Europe.

The company has always upheld responsibility, kept its promises, with its top notch technology and several patents for curtain walls, it is constantly bettering the living and working conditions of mankind and it regards the quality of the products and the after sales service as of paramount importance.



国外市场布局



国内市场布局





联系电话:
北方营销中心: 010-52643505
南方营销中心: 021-36533056
家装事业部: 010-67493998
海外事业部: 010-52643500
人力资源部: 010-52643316
售后服务: 400-6556-200
传 真: 0316-8806118

公司网址: www.tysystem.cn
企业邮箱: tymqhr@163.com

公司地址: 北京市通州区通胡大街11号
邮 编: 101117
生产基地:
河北省香河经济技术开发区运河大道东侧47号
陕西省西安市高新技术产业开发区上林苑三路
江苏省江阴市华西工业园环村路110号
体验店地址:
北京市朝阳区弘燕路周庄嘉园(北门) 洞东里8-4

Contact phones:
Northern Sales Centre:: 010-52643505
Southern Sales Centre: 021-36533056
Home Building Department: 010-67493998
Overseas Department: 010-52643500
Human Resources Department: 010-52643316
After Sales Service: 400-6556-200
Fax: 0316-8806118



平开门系统



平开窗系统

Company Address: Tonghudajie 11, Tongzhou District, Beijing
Zip: 101117
Production Facilities:
Yunhedadao Dongce 47, Xianghe Economic and Technological Development Zone of Hebei Province
Shanglinyuanlan, New Technology Industry Development Zone of Xian City, Shanxi Province
Huaxi Industrial Park, Huancunlu 110, Jiangyin City, Jiangsu Province
Customer Experience Shop:
Hongyanlu Zhouzhuangjiayuan (North Gate) Dongdongli 8-4, Chaoyang District, Beijing
Company website: www.tysystem.cn
Company email: tymqhr@163.com

博语思创翻译
Strong Translation

博语思创翻译(北京)有限公司 成都博语思创翻译有限公司

Strong Translation Co., Ltd. (Beijing, Chengdu)

<http://www.transcn.cn> www.boyustrong.com.cn

博语思创翻译有限公司是中国领先的综合语言解决方案提供商, 公司成立于2001年, 是中国译协(TAC)理事单位和美国译协(ATA)、国际本地化标准组织(LISA)正式成员。公司总部位于北京和成都, 并在重庆、广州设有分公司。

Strong Translation Co., Ltd. is the leading supplier for comprehensive language resolution in China. Founded in 2001, we are now the council member of Translator Association of China (TAC), and also the member of American Translators Association (ATA) and Localization Industry Standard Association (LISA). We has headquarters in Beijing and Chengdu with branches in Chongqing and Guangzhou.

我们是《世界中国》的唯一多语翻译商, 助力《世界中国》快速发展。

We are the unique multilingual translation supplier of The World and China and are dedicated to providing assistance for the development of The World and China.

我们的译员分布于中国和海外, 可以为客户提供优质的翻译和本地化服务。可翻译52种语言, 包括: 英、日、德、法、俄、韩、西班牙、葡萄牙、意大利、匈牙利、保加利亚、瑞典、荷兰、阿拉伯、波斯、越南、马来西亚、蒙古……, 我们的客户涵盖消费者、政府部门和企业领域, 其中不乏诸多行业先锋, 例如: CCPIT, Bosch, Panasonic, IBM, 3M, pwc, GL, SK, HONDA, CCTV, FORD, CNPC, CITIC...

Our translators at home and abroad may provide top-grade translation and localization service in 52 languages, including English, Japanese, German, French, Russian, Korean, Spanish, Portuguese, Italian, Hungarian, Bulgarian, Swedish, Dutch, Arabic, Persian, Vietnamese, Malayan, Mongolian etc. Our clients are from customers, governmental departments and industrial fields, some of them are industry pioneers, for example: CCPIT, Bosch, Panasonic, IBM, 3M, pwc, GL, SK, HONDA, CCTV, FORD, CNPC, CITIC...

我们的服务内容 Our services:

- 优秀的译员+独创的翻译流程=优质翻译作品
- Excellent translator + Creative translation process = Top-grade translation works
- 提供各类场合的口译活动, 特别擅长同声传译
- Oral interpretation for diverse occasions, especially skilled in simultaneous interpretation
- 译员外包: 海量的译员库能为您的业务提供合适的译员
- Translator outsourcing: The translator bank may offer service appropriate to your business
- 提供母语写作、翻译、审校、编辑服务, 以及多语种排版(DTP)
- Writing, translation, review and compilation services from native speakers with desktop publishing (DTP)
- 我们的“翻译专用章”获公安局和商务委特批, 译文效力通行全球
- Our “Special Stamp for Translation” is chartered by the Public Security Bureau and the Commerce Commission so that our translations have the effectiveness all over the world.
- 我们是涉外婚姻登记机关和公证处认定的翻译机构
- We are the translation agency designated by foreign-related marriage registration and notary offices.
- 7x24h

博语思创是您身边的语言助手, 竭诚欢迎您的惠顾, 欢迎联系我们:

We hope to be your language assistant sincerely, please feel free to contact us at:

北京: 北京市东城区东滨河路甲1号航天物资大厦5层 5F, Aerospace Material Building, #A-1, Dongbinhe Road, Dongcheng District, Beijing
成都: 成都市锦江区东大街东方广场A座16层 16F, Block A, Oriental Plaza, Dongda Ave., Jinjiang District, Chengdu
TEL: 010-84229397 028-84457808 MB: 18901069887 13982260688
E-mail: boyustrong@126.com QQ: 1311159025 798790945Contact: Charles Chen



AIR ALGÉRIE الخطوط الجوية الجزائرية
阿尔及利亚航空



心行相融 | الخطوط الجوية الجزائرية
 Always caring for you | **AIR ALGÉRIE**

客、货运服务，直达北非

BEIJING TO ALGIERS 北京-阿尔及尔

Day of week日期	Flt.No.航班	Dep.Time出发	Arr.Time抵达
1...5..	AH3061	0850	1420
..3....		0305	0835

ALGIERS TO BEIJING 阿尔及尔-北京

Day of week日期	Flt.No.航班	Dep.Time出发	Arr.Time抵达
..2....	AH3060	0715	0125+1
...4..7		1300	0710+1

阿尔及利亚民主人民共和国驻中国大使馆
 Embassy of the People's Democratic Republic of Algeria
 to the People's Republic of China
 Add: No.7, Sanlitun Lu, Chaoyang District, Beijing 100600
 北京市朝阳区三里屯路7号
 Tel: +86 10 6532 3773/1231 Fax: +86 10 6532 1648

阿尔及利亚航空公司 الخطوط الجوية الجزائرية
AIR ALGÉRIE

2014年4月2日起，北京-阿尔及尔每周三个航班
Three Flights Weekly From 2 April 2014

阿尔及利亚航空北京代客处 Beijing Office
 Add: Room 1501-1502, Air China Plaza, No.36,
 Xiaoyun Road, Chaoyang District, Beijing China, 100027
 北京市朝阳区霄云路36号国航大厦1501-1502室
 Tel: +86 10 8447 5310 Fax: +86 10 8447 5572



CHINA Go ABROAD
Where China Meets the World
中国与世界缘聚于此

www.ChinaGoAbroad.com

A Bilingual Information Platform & Transaction Center for Cross-border Investments

跨境投资的权威资讯与交易平台 | 中英双语网站

更多域名: www.ZouChuQu.cn

A Bespoke Offline Services Community for Cross-border Deals

为跨境投资提供一站式线下定制服务 | 促进供需对接

Services / 服务



Industries / 行业



Wechat QR-code
官方微信

CO-FOUNDERS | 共同发起单位
88 THE WORLD AND CHINA



TransAsia Lawyers
權亞律師事務所



中国产业海外发展协会
China Overseas
Development Association

About ChinaGoAbroad | 关于“中国走出去”

We are

a membership organization with an O2O (online/offline) model:

- > an online information platform
- > an online deal center
- > a bespoke offline consultancy

We provide

- > a platform for businesses to promote their knowledge and capabilities
- > matchmaking for cross-border investments and other business opportunities
- > practical, local expertise tailored for the strategic and economic goals of our clients

Our unique characteristics

- > supported by (but independent from) the key PRC authorities for cross-border investments at the national and local level
- > first mover
- > quality over quantity

Our Services

Access to Deals:

- > Online CGA Deal Center – free for CGA members, available for a fee to other users
- > Offline portfolio – available to CGA members and clients only

Offline Consulting:

- > matchmaking
- > advice on all aspects of cross-border transactions
- > local support and knowledge internationally through our member network

我们是

一家线上到线下（O2O）服务模式的会员制机构，包括：

- > 在线资讯平台
- > 在线交易平台
- > 线下定制咨询服务公司

我们提供

- > 商业信息，专业知识，品牌、产品或服务的宣传推广平台
- > 跨境投资项目与商业机会的对接平台
- > 实现客户与会员的战略及经济目标之专业服务平台

我们的优势

- > 中央与地方政府机构的支持
- > 首家跨境投资领域的中英双语资讯与服务社区
- > 关注质量胜于数量

我们的服务

项目对接:

- > 在线交易平台——互动式项目与需求对接；CGA加盟机构可免费（其他用户需付费）发布需求、项目/产品信息
- > 线下项目库——保密型项目与需求，仅提供于CGA会员与客户

线下咨询:

- > 促进供需对接
- > 为跨境交易提供一站式咨询服务
- > 通过CGA全球会员网络，提供本地与国际化支持

New CGA Ambassador | CGA新加盟国家代表

Johnny Chen is a seasoned global executive with over 30 years of multinational, corporate experience in Asia. He provides financial and professional services with a focus on the insurance industry within the Asia Pacific, particularly in China. Johnny has hands-on experience with start-ups (China, Korea and Singapore) and turnaround situations (China and Malaysia).

陈志宏先生是亚洲优秀的保险公司高管之一，担任苏黎世保险集团主席和首席执行官。陈先生曾服务于3家全球最大的金融和专业服务公司，包括毕马威会计师事务所，普华永道会计师事务所及苏黎世保险集团。在普华永道会计师事务所工作期间，他帮助公司建立了驻华代表处，将一个只有一人的公司打成一个拥有超过1万名员工及合伙人的中国最大的专业性服务机构。

Content Highlights | 内容精选

Norway's merger regulations require a degree of concentration | 挪威并购法的经营者集中规定

Wikborg, Rein & Co. | 挪威威宝律师事务所

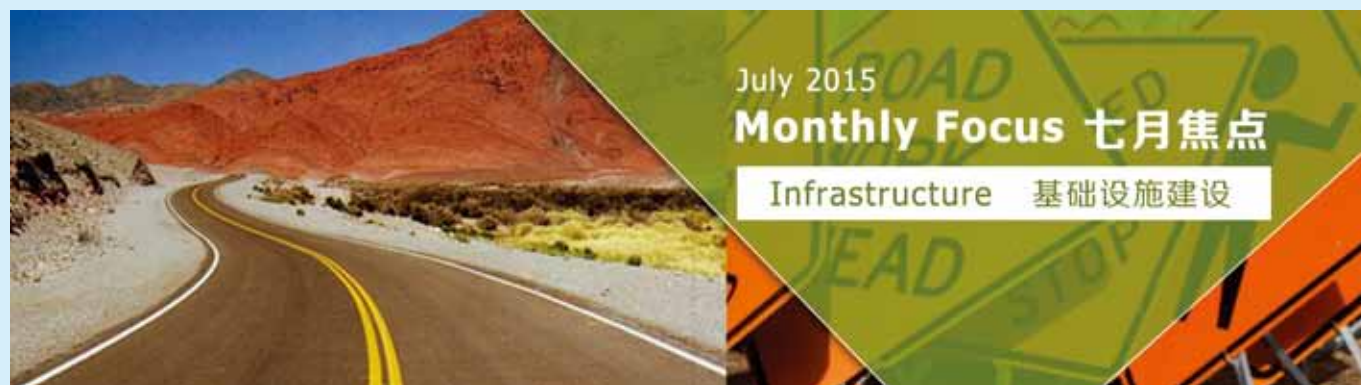
When acquiring a Norwegian business, a merger notification may be required if the buyer group already has sales into Norway. Norway has no general legislation applicable to foreign investments. Within some sectors there is special legislation on concessions, limitations on ownership, etc., in particular within the finance, media and energy sectors. In the following article, we will explore employees' rights in connection with a transfer of business. This article outlines Norway's merger control regime.

Looking for the Ideal Place to Set up Your HQ? 您是否正在寻找欧洲适合设立总部的理想地点？

Flanders Investment & Trade Agency | 比利时法蘭德斯投資貿易局

Flanders - Belgium's northern region - is often called the gateway to Europe. And it's not hard to see why, considering the presence of Antwerp, Europe's second largest seaport, and Brussels, the center of the EU and host to numerous international organizations and public authorities. Add to this an abundance of expertise in distribution, international trade and freight forwarding, and you'll have an idea as to why Flanders is one of the most attractive regions for establishing European headquarters.

July Monthly Focus | CGA七月焦点



About CGA | 关于CGA

ChinaGoAbroad (CGA) is a unique membership community dedicated to cross-border investments involving China. CGA adopts an "O2O" (online/offline) model: it has an online information platform featuring a deal database, and an offline consultancy service with a portfolio of private investment opportunities. CGA offers information and advisory services to corporations, government agencies and high-net worth individuals. We encourage our members to interact, exchange expertise and share their experiences.



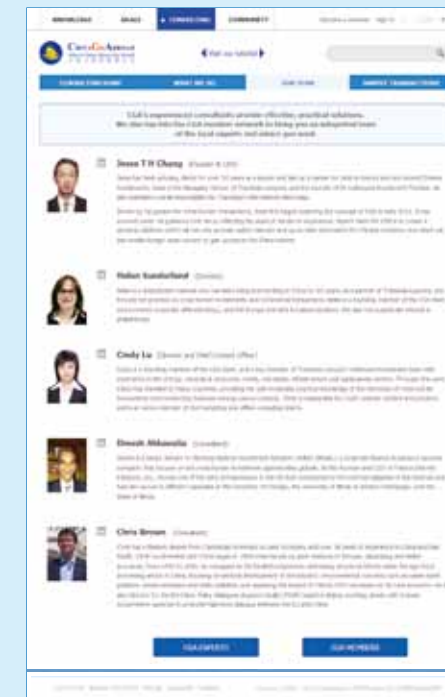
官方微信

Features | 网页展示

Home Page



Consulting



"One Belt One Road"



Co-Founders | 共同发起单位

About the China Overseas Development Association | 关于协会

Directly under the supervision of the National Development and Reform Commission (China's ministry in charge of cross-border investments), the China Overseas Development Association (**CODA**) supports Chinese enterprises doing business overseas. CODA has been actively implementing China's "Going Abroad" strategy for many years, serving as a bridge between the government and Chinese companies.

中国产业海外发展协会（简称“协会”）是经中华人民共和国民政部批准登记注册的，具有社团法人资格的全国性非盈利性社会团体。协会的业务主管部门为国家发展和改革委员会，并在国家发改委利用外资和境外投资司指导下，开展有关中国企业境外投资与发展的服务工作。协会积极贯彻落实“走出去”战略，发挥政府与企业之间的桥梁、纽带作用，为中国企业在境外发展提供全方位的服务。

About TransAsia Lawyers | 关于权亚 (www.TransAsiaLawyers.com)

TransAsia is a leading PRC law firm established by attorneys who have been advising on investments into and out of China since the early 1980s. TransAsia maintains offices in Beijing, Shanghai, Hong Kong and Tokyo, and has a strong network of law firms throughout the world with over 3,500 lawyers.

TransAsia advises on a diverse range of areas, and is one of a handful of law firms in China with a dedicated outbound investment practice. Through our international alliances, and with our multicultural and multi-lingual background, we provide quality, practical legal advice on cross-border transactions.

权亚是经司法部批准的中国律师事务所，创始人自1980年以来即开始向客户提供与在华外商投资及中国企业赴境外投资相关的专业法律咨询服务。权亚在北京、上海、香港、东京均设有办公室，并与全球顶级律师事务所的3500余名律师紧密合作，多年来在业界以卓越的专业水准、高效的法律服务和诚信的职业操守著称。

权亚是首批及目前为数不多的在境外投资领域成立专业团队提供法律服务的中国律所之一。基于对中西文化的深切理解、多元文化背景、专业人员的卓越语言能力、以及与境外专业服务机构的联盟与合作，权亚向中国投资者和境外被投资企业的跨国交易提供无缝、务实而权威的法律意见和服务。

Follow Us | 最新动态敬请关注



facebook

LinkedIn



鲜绿青豆汤
Green Stringbean Soup
(Bouneschlupp)



国家描述: 我们希望保持自我
语言: 卢森堡语, 法语, 德语
首都: 卢森堡市
人口: 50万
货币: 欧元
主要出口产品: 钢铁制品, 金融业, 化学制品
加入欧盟时间: 1951年
以何闻名: 高品质生活, 顶级餐厅, 美丽的自然景观, 数量众多的城堡, 活力四射的艺术及人文气息, 列队舞蹈一赶羊节
名人: 卢森堡国王都是中世纪的帝王: 查理·高尔, 史莱克家的兄弟

Slogan/Country characteristic: We want to remain what we are.
Name of country in language of origin: Lëtzebuerg
Language(s): Luxembourgish, French, German
Capital: Luxembourg
Population (in millions): 0.5
Currency: Euro
Main export products: steel products, financial industry, chemicals products
Date of entry into EU: 1951
Famous for: Good quality of life, good restaurants, beautiful nature, many castles, a vibrant arts and culture scene, dancing procession - Hämmelsmarsch (march of the sheep)
Famous person: The Luxembourg kings and emperors of the Middle Ages: Charly Gaul, the Schleck brothers.



卢森堡
Luxembourg

配料:

- 500克绿青豆
- 大个胡萝卜一支
- 大葱一棵
- 洋葱一个
- 西芹两茎
- 熏肉200克
- 盐&胡椒
- 牛奶500毫升
- 水2升
- 黄油20克

烹调指南:

将青豆洗净去掉两端和梗, 切成小块儿, 置于冷水中冷却备用;
将洋葱、胡萝卜、大葱和西芹分别切成丁状, 用一大锅融化黄油, 并加入切好的蔬菜, 轻轻翻炒至蔬菜发亮, 接着加入准备好的青豆和熏肉, 加水没过蔬菜, 炖约一个小时;
接着将土豆去皮, 切成小块, 加入蔬菜中。捞出熏肉切成条, 再加入汤中。煮约15分钟土豆变软即可; 加适量盐和胡椒调味(注意熏肉内已含部分盐分), 再加入奶继续烹调。
洒入切好的西芹或香葱, 佐以肉肠和/或土豆饼。 也可以搭配咸味法式煎饼或华夫饼干食用。

Recipe description:

- 500 g green stringbeans
- 1 big carrot
- 1 leek
- 1 onion
- 2 stalks celery
- 200 g smoked bacon
- salt, pepper
- 50 ml milk
- 2 l water
- 20 g butter

Recipe instructions:

Wash the beans, trim the ends and the strings and cut into bitesize pieces. Put them aside in cold water. Finely dice the onion, carrot, leek and celery. In a

large pot melt the butter and add the chopped vegetables, cook lightly until glazed. Then add the beans and the bacon, cover with water and let it simmer for about one hour.

Peel the potatoes, cut them in small cubes, add them to the vegetables. Take out the bacon and cut in strips, then add to the soup again. Let it simmer for 15 minutes or until the potatoes are tender.

Salt and pepper to taste at the end (the bacon contains lots of salt already), add the milk.

Sprinkle with chopped parsley or chives and serve with Mettwurst (meat sausages) and/or Gromperekichelcher (potato pancakes). You can also serve it with salty crêpes or waffles.

Tasty Europe





Relationship Breaker——Colpoxerosis

别让“旱情”偷走女人的“性”福

撰文/虞言君 本文指导专家/北京五洲妇儿医院妇科副主任医师 陈志华

有数据显示,中国近几年,约44%的离婚原因是因为“性生活不和谐”造成的。随着时代发展,性生活不和谐已经成为影响婚姻的“隐形杀手”。性本是夫妻间美好而纯粹的事情,不要因为彼此的疏忽,让其成了婚姻之船倾覆的“罪魁祸首”。而女性随着年龄、压力等多重因素的影响,阴道干涩等问题逐渐成为广大女性不能说的秘密,严重影响着夫妻间的感情。五洲专家帮您支招,对抗“旱情”留住水分,做温润女人,享受本就属于你的“性”福!

As reported, 44% of divorce in China are caused by disharmonious sex relationships in recent years. Many factors, such as aging and work/life pressure, can cause colpoxerosis which seriously impacts sex relationships. Tips from GlobalCare gynecological experts help you stay away from colpoxerosis and enjoy your sexual life.

Case:

索菲娅和男友皮特在一起2年了,一直都很开心。可是,最近她有些沮丧。就在上个周末,她出差一个月刚刚回到北京,当晚她和皮特从机场回到住处,想要肌肤相亲。可是,她却怎么样都无法让自己的身体兴奋、湿润起来。她越来越紧张,越来越急躁,无法让自己继续应对。最后,因为无法忍受疼痛感,她不得不让皮特停下来。

皮特有些扫兴,愤然离去。索菲娅则无法入眠,她不停地问自己,希望得到答案。这是从前从没有发生过的事情,一直以来,我的身体都很热情,每当这个时候,都会很湿润。难道是因为我不再爱皮特了吗?是我厌倦了他还是变成了性冷淡?我以后会不会一直这样?索菲娅开始紧张了,她甚至开始恐惧下一次性爱的来临。究竟是什么原因影响了自己跟皮特的感情?

专家解析:

阴道干涩症是指妇女阴道分泌物显著减少的一种常见妇科疾病,又称阴道干燥症。特别是指在性爱中,无论怎样做足“功课”,很多女性的阴道反应仍然迟钝,有性需求但阴道没“水”,在生理上无法很好地配合。

妇科专家陈志华主任提醒广大女性,偶尔一次的阴道干燥是正常现象,不必过分担心。在性爱的过程中,女人加入焦虑、恐惧的情

绪越多,越是没办法自由完美地进行。因为大多数女性的性唤起障碍是因为焦虑、忧郁的心理或者身体过度疲劳后的正常生理反应,无需太过介怀,只要改变一下生活的习惯,放松心情,很快就会恢复正常的状态。

✖ 阴道干涩未必只是中老年女性的专利

由于女性绝经后,卵巢功能会受到影响,雌、孕激素分泌能力逐渐下降,女性出现潮热、汗出、心悸、失眠等更年期综合征症状。与此同时,女性的性器官其实也在悄然地发生变化,例如:大小阴唇萎缩,阴道黏膜变薄,阴道萎缩,阴道分泌物也减少,从而导致在性交时因干燥而造成的疼痛,大大降低性生活质量。但阴道干涩未必只是中老年女性的专利,性兴奋不足、卵巢功能减退、性激素水平下降、心理压力、慢性疾病、阴道炎等因素都有可能导女性阴道干涩。

● 女性“干涸”诱发2大问题

① 私处感染

只要阴道干涩缠上身,即使5分钟的亲热也会像在火上煎熬一般,让女性疼痛难忍。阴道干燥时强行性交,会导致阴道充血,甚至

肿胀,阴道壁黏膜破损,从而诱发私处感染,甚至诱发多种疾病。

② 性冷淡

因为长期、反复的阴道干燥会使原本幸福的快感消失得无影无踪,使人从心理上厌倦性爱,如不多加重视就很有可能导致性冷淡。

● 小心8大罪魁祸首“偷”走你的水分

Reason 1: 性兴奋不足

性生活中未能让女方有充分的性唤起或男性功能欠佳等因素是造成女性阴道干涩的原因之一。女性有了性冲动,但达不到必要的程度,或者丈夫一上来就“直奔主题”,都会导致女性体液分泌不足,导致阴道干涩等问题。

改变方案:除了可以有意识地变换姿势或亲热地点之外,男士更要有足够的耐心,进行足够的前戏。

Reason 2: 内分泌失调

女性过了35岁,如果在一段时间内频繁出现月经不凋等问题,就很可能意味着内分泌失调,会对阴道分泌物的正常分泌产生影响。

改变方案:内分泌失调引起的阴道“润滑液”减少,可采用在阴道局部间断使用雌激素的方法缓解。

Reason 3: 阴道炎

女性患有阴道炎,性生活时阴道黏膜会充血,导致分泌物异常,影响性生活质量。

改变方案:在日常生活中,要保持外阴清洁干燥,避免搔抓。五洲专家建议患有类似妇科疾病的女性,应及时加以治疗,必要时可根据医嘱使用特定药物以减轻外阴痒痛的症状,但切忌擅自用药,适得其反。

Reason 4: 避孕药

由于每个人的体质不尽相同,长时间定期服用避孕药,药物中的孕酮可能会给女性带来阴道干涩的副作用,影响女性的性生活质量。

改变方案:尽量使用安全套等避孕物品,避免频繁服用避孕药物。

Reason 5: 心理压力

工作、生活和感情上的种种心理压力都会造成性欲低下,导致性唤起迟滞、性反应迟钝,从而造成阴道干涩。

改变方案:有很多男女用做爱的办法解决夫妻朋友间发生的问题,长此以往反而会造成性欲低下。所以在遇到此类问题时,女性要先调整好心态,可选择一些有助于缓解身心疲劳的运动如:瑜伽等。

Reason 6: 饮食不均衡

除了阴道干涩之外,如果女性还伴有口角发炎、皮肤干燥、脱屑的状况,则表明饮食不够均衡,可能缺乏维生素B2。这一状况会导致阴道壁干燥、黏膜充血甚至溃破。

改变方案:日常生活中要合理搭配膳食,阴道干涩的女性还有多食可富含维生素B2的食物如:奶类及奶制品、动物肝肾、胡萝卜、

橙子等。

Reason 7: 过度清洁

不少女性认为私处很脏,经常做阴道深度冲洗。不过,正是这样的过度清洁,导致阴道无法存留应有的分泌物与有益细菌,最终造成阴道干涩。

改变方案:对于私处健康的女性来说,每天用温水清洗外阴即可,不必刻意清洁。如果私处出现不适症状,则建议在医生的指导下选择合适的护理液进行冲洗,切忌自行盲目选择护理用品,以免破坏私处均衡的菌落环境,降低私处自洁能力,诱发妇科炎症。

Reason 8: 卵巢功能失调或减退

女性进入更年期后由于卵巢逐渐萎缩,会因体内性激素水平下降而引起女性私处干燥。

改变方案:五洲专家建议广大女性可以在专业医生的指导下适量补充雌激素。

● 专家解析:

阴道干涩是常见的一种妇科疾病,只要及时治疗是可以借助心理和药物上的帮助解决的,广大女性不要有过多的心理压力。此外,在日常生活中女性也可试运动疗法来增强身体素质。方法如下:平躺,双膝向上弯屈,膝盖并拢,在绷紧臀部的同时收缩阴道、尿道,以达到同时运动的目的,每个收紧的动作最好坚持数秒再放松,建议每日坚持30次以上。

Case:

Sophia has happy relationship with her boyfriend, Peter, for 2 years. But recently she experienced dyspareunia issues during sexual intercourse. When she tried to have sex with Peter last weekend, she can't get excited and encountered a dry vagina. She can't tolerate the pain and had to give up at the end.

Peter left with disappointment and Sophia can't get sleep that night. She was confused about what happened and even afraid of next intercourse. What's driving it?

✖ Expert analysis:

Colpoxerosis is a common gynecological disease with the symptom of significant decrease of vagina discharge. It especially refers to the situation in which a woman has sexual demand during the intercourse but the vagina is too dry to be inserted.

Dr. Zhihua Chen, GlobalCare gynecologist, points out that occasional dry vagina is normal and should not be worried about. In many cases, women's sexual excitation dysfunction is driven by anxiety, depression or fatigue. As long as the woman's lifestyle is changed or gets relaxed, she'll be fine soon.

● Colpoxerosis is not the problem only for older women

Women's ovarian function is affected and secretion of estrogen and progesterone decrease after menopause. Women usually encounter menopausal syndrome symptoms such as hot flush, sweating, palpitation and insomnia. Women's sexual organs are changing during menopause, which can lead to dry vagina during intercourse and therefore lower the quality of sexual life. Colpoxerosis can also be the problem for younger women. Many factors, such as hypovaria, decreased sex hormone, mental pressure, chronic diseases and vaginitis, etc., may lead to colpoxerosis.

● 2 Problems caused by colpoxerosis

① Vagina infections

Enforced intercourse with dry vagina can cause vagina hyperemia and swelling, damaged mucosa on vagina wall, and eventually lead to vagina infection and other diseases.

② Frigidity

Long-term and repeated colpoxerosis may cause hypohedonia and eventually lead to frigidity.

● 8 factors that cause colpoxerosis

Reason 1: lack of sexual excitement

Lack of sexual excitement caused by insufficient foreplay or male sexual dysfunction restrains the secretion of female body fluid and therefore causes dry vagina.

Suggestions: In addition to change of body position or place, male should have enough patience for foreplay.

Reason 2: Endocrine disorder

After age of 35, if a women experiences recurring irregular menstruation, it could imply endocrine disorder and lead to abnormal vagina discharge.

Suggestions: Dry vagina caused by endocrine disorder can be alleviated by intermittent medication of estrogen in the vagina.

Reason 3: Vaginitis

Women with vaginitis may suffer from hyperemia of vagina mucosa during intercourse. Abnormal secretion of vagina discharge impacts the quality of sexual life.



Suggestions: Keep the vulva clean and dry and avoid scratching. GlobalCare experts suggest medication prescribed by the doctor to alleviate the pain and itch.

Reason 4: Birth control pill

Dry vagina can be an adverse effect caused by progesterone in the birth control pill which affects the quality of sexual life.

Suggestions: Try to use condoms to avoid frequent intake of birth control pill.

Reason 5: Mental pressure

Mental pressure from work, life and relationships lower sexual desire and delayed sexual response, which can cause dry vagina.

Suggestions: Some people depend on sexual intercourse to resolve relationship problems. In the long run, this can cause anaphrodisia. Try other solutions that may help in mental relief such as Yoga.

Reason 6: Imbalanced diet

If the dry vagina is companied by other symptoms such as angular stomatitis, dry skin and desquamation, it may indicate deficiency of Vitamin B2.

Suggestions: Women with dry vagina issue are suggested to eat more food with abundant Vitamin B2 such as milk & dairy products, animal livers and kidneys, carrots, and oranges, etc.

Reason 7: Excessive cleaning

Frequent deep clean of vagina restrains the survival of necessary secretions and probiotics in the vagina and cause colpoxerosis.

Suggestions: For healthy women, daily cleaning with warm water is enough. For women suffering from vaginal problems, appropriate solution can be applied under doctor's advice.

Reason 8: Hypo-ovaria

Ovarian function starts to decline after menopausal period. Decreased sex hormones can cause dry vagina.

Suggestions: Appropriate supplement of estrogen can be applied under the doctor's advice.

✕ Expert analysis:

Colpoxerosis is a common gynecological disease that can be cured with mental and medication treatments. Exercises are also helpful in treating the disease. Here is how the exercise can be performed: lay flat, bend up knees, tighten hip and at the same time contract vagina and urethra. Keep the position for several seconds and then relax. Repeat the movements 30 times each day.

■ Panel Specialist

Zhihua Chen Deputy Chief Physician in Globalcare Children & Women's Hospital

Gynecological diseases caused by sex partner

那些与男人“纠缠不清”的妇科病

撰文/虞言君 本文指导专家/北京五洲妇儿医院妇科副主任医师 陈志华

性爱原本是充满乐趣、放松享受的互动过程。但在与爱人缠绵之余，你是否留意过那些与男人“纠缠不清”的妇科病？不洁性生活可以带来很多妇科疾病，最常见的是妇科炎症，如阴道炎、外阴炎、宫颈糜烂等，如果更严重一些，还会诱发宫颈病变。据有关资料显示，宫颈疾病与宫颈癌的发生都与不洁性生活有很大关系。不洁性生活俨然成为了诱发妇科肿瘤的“元凶”！不信，你看！

Sexual intercourse is a fun and relaxing experience. But on the other hands, it may cause certain gynecological diseases such as vaginitis, vulvitis, cervical erosion, etc. In severe case, it can cause pathological changes in the cervix. It is indicated that cervical diseases and cervical cancer are all related to unclean sexual intercourse.

● 与男人“纠缠不清”的妇科病

阴道炎——瘙痒难耐很闹心

每个女人一生之中都遭遇过阴道炎症的困扰，最闹心的是反复发作。在诸多发病诱因中，性生活不洁导致的阴道炎症尤为常见。例如男方用手爱抚时没有洗手，指甲过长藏污纳垢；亲热前双方或一方不注意清洗下身，尤其是男方卫生习惯欠佳且患包茎或包皮过长，亲热后懒于排尿和清洗等都是女性感染细菌，患上阴道炎症的重要原因。

慢性宫颈炎——可能会转化为宫颈癌

有资料显示，慢性宫颈炎在已婚或有性生活的妇女中发病率高达50%以上。未婚女性由于有处女膜的屏障作用，细菌很难侵入，所以很少发生宫颈炎。有了性生活后，阴道相对处于一种开放状态，给了细菌可趁之机。如果性生活不注意清洁卫生，病菌很容易侵入阴道，从而增加女性患慢性宫颈炎的可能性。

另一方面，由于部分女性过早发生性行为、性伴侣过多等原因，宫颈癌的发病人群出现年轻化趋势。医学研究证明，由于下生殖道及子宫颈上皮发育尚未成熟，早婚(20岁以前结婚)、过早发生性行为(18岁以前发生首次性行为)、性伴侣过多等行为，均会使年轻女性的宫颈长期受到包皮垢中的多种致病细菌、病毒的反复刺激，导致慢性宫颈炎。如果未得到及时有效的治疗，还会发生癌前病变，最终转化为宫颈癌。



宫颈糜烂——严重影响性生活

正常状态下，精液有一定的杀菌、消毒作用，女性的阴道也有自洁功能。但如果经常用较大浓度的消毒液冲洗阴道，则会影响阴道正常菌群的生长，同时还可造成不同程度的宫颈上皮损伤，最终出现糜烂。另外，性生活过早、性伴侣过多也容易导致宫颈糜烂。

在治疗宫颈糜烂期间，由于创面尚未完全修复好，是不宜有夫妻生活的，否则疗效减低甚至无效。在进行夫妻生活时，如果男性不注意性生活卫生，会直接把病菌带入女性阴道内，感染宫颈；对已患宫颈糜烂的女性来说，则可加重其宫颈炎症，扩大糜烂面，严重时还会在亲热过程中出血。

盆腔炎——容易忽略的不孕因素

引起盆腔炎的原因有很多，主要是产后、流产后感染，或做了子宫腔内的手术如：刮宫术、输卵管通液等，但也有不少是由于性生活引起的。经期性生活、不洁性生活、多个性伴侣、初次性生活年龄小等都容易感染性传播疾病，进而继发盆腔炎。因此，盆腔炎大多数发生于性活跃期和有月经的女性。随着婚前性行为的增多，盆腔炎的发生率也有所增加。

● 激情过后，私处呵护Q&A：

在性生活中，有时也会带入一些病菌和不洁之物，局部摩擦有时也会造成损伤。这就使维护女性性器官的卫生显得尤为重要。

Q1: 亲热过后立即上厕所有益吗？

A1: 是的，非常有好处。
首先，我们需要做的就是性生活后上厕所。性生活后上厕所，是减少细菌感染的的第一步。女性阴道中可能藏匿着一些细菌，也许会在性生活中转移到男性身上，甚至附着在男性生殖器表面及生殖道内口。而男性阴茎包皮里残留的病原体，也可能在性生活中跑到女性的尿道内。

所以，及时上厕所，等于是给生殖系统作一次冲洗，将一些病菌冲走。如果没有养成这个习惯，那很可能会患病。比如，很多新婚期男性容易患急性前列腺炎，主要原因就是新婚期间性生活不规律或过度频繁，身体抵抗力下降，加之不注意生殖器卫生，使细菌上行感染而造成的。

Q2: 亲热过后实在是累了，用私处卫生湿巾擦拭代替冲洗可以吗？

A2: 不可以。
性生活时，男性的精液和女性的阴道分泌物附着在外生殖器上，尤其是附着在女性会阴处和男性阴囊部位，会给细菌的生存繁殖提供有利环境。私处卫生湿巾虽然呈弱酸性，但也只是能够部分清除细菌，无法达到用流动温水清洁的效果。此外，对于一些生殖器有损伤或过敏体质的人就更不能亲热后用湿巾来擦拭，一旦交叉感染后果不堪设想。

Q3: 为了清洁彻底，是否每次性生活后都要使用私处洗液清洗？

A3: 每对夫妻都应该坚持“性生活前小洗，性生活后大洗”。但在通常情况下，女性应尽量少用阴道清洗液，只要用流动的温水冲洗就行，也不要进行阴道内清洗，否则会带来麻烦。在清洗时应注意掌握以下要点：

清洗方式：用温水淋浴是最好的方式，如果无淋浴条件

用盆洗时，必须专盆专用。

清洗顺序：手是病菌传播的主要媒介之一，因此清洗阴部前应先洗净双手，然后从前向后清洗外阴，再洗大、小阴唇，最后洗肛门周围及肛门。

Q4: 激情过后，用香气宜人的沐浴露清洗私处，可以吗？

A4: 最好不要。
女性性器官有自然的防御功能。正常成年女性在雌激素的作用下，女性的外阴环境呈酸性，这种酸性环境是机体自我保护的一道天然屏障，可阻挡细菌的入侵，大大地减少了女性患尿道炎、阴道炎等疾病的机会。一旦阴道内的酸性环境被破坏，各种致病菌就会乘虚而入，届时各种各样的妇科疾病感染就难以避免了。

沐浴露中成分较为复杂，偶尔使用，对私处内部酸碱度平衡不会造成太大的影响，但如果长期使用就会造成阴道内环境改变，导致致病菌侵入及各种感染的发生，因此清洗外阴还应该结合自身情况，选择合适的私处专用清洗液进行清洗。

● Gynecological disease caused by intercourse

Vaginitis——Itchy and annoying problem
Every woman has experience of vaginitis in life. Among many causes of the disease, unclean sexual intercourse is the most common one. For example, male partner doesn't wash hands before touching; male partner has redundant prepuce; female fails to urinate and clean after intercourse are all major causes of female's infection of vaginitis.

Chronic cervicitis——May develop into cervical cancer

It is indicated that the occurrence of chronic cervicitis among women with sexual life has reached 50%. Unmarried women rarely experience the problem due to protections from hymen. Poor sanitation during intercourse allows the bacteria to intrude the vagina and therefore increases the possibility for female to be infected with chronic cervicitis.

On the other hand, the population infected with cervical cancer becomes younger due to intercourse at young ages or multiple sexual partners. Due to underdevelopment of genital tract and cervical epithelium, marriage before 20-year-old, sexual intercourse before 18-year-old, and multiple sexual partners are all possible causes of chronic cervicitis. If not appropriately treated, cervicitis may develop into CIN and eventually cervical cancer.

Cervical erosion——Seriously impact sexual life
In normal situations, semen can perform the function of sanitation while vagina has self-sanitary capability. If vagina is douched with high-concentrated disinfectant liquid, normal flora can not develop well in the vagina and various levels of damages to the cervical epithelium may eventually lead to cervical erosion.

During the treatment of cervical erosion, intercourse should be avoided. Intercourse may cause bacteria to be brought into vagina and infect cervix; in case that female is infected with cervical erosion, it may worsen the cervical inflammation and expand the erosion. In severe cases, female may suffer from vagina bleeding after the intercourse.

Pelvic inflammation – May cause infertility
There are many factors that can cause pelvic inflammation, among which postpartum and post-abortion infections are the most common ones. Surgeries in the uterus cavity, intercourse during menstruation, multiple sex partners, and first intercourse at young age are all possible ways of transmitting sex-related diseases and causing pelvic inflammation. Therefore, pelvic inflammation is commonly seen among female population with active sexual life and menstruation. The occurrence of pelvic inflammation increases as more and more women get involved in sexual relationship before marriage.

● Q&A: How to care your private part after intercourse

It's important to prioritize the hygiene during intercourse since bacteria and local friction may damage female's genital organs.

Q1: Is it beneficial to use restroom after intercourse?
A1: Yes, a lot of benefits.

Urination should be the first thing to do after intercourse. It's the first step to reduce bacterial infection. Bacteria embedded in female's vagina can be transmitted and attach to male's genital organ and orifice of genital tract; while pathogen left in male's prepuce of penis can be transmitted to female's urethra.

Urination after intercourse is like a douche to the reproductive system and washes away bacteria. It's easy for people to get infections without this habit. For example, some men are easily infected with acute prostatitis right

after marriage. The major causes of the infection are irregular or excessive intercourse, weakened immunity and negligence on hygiene for genital organs.

Q2: Can I replace douche with sanitary napkin after intercourse?
A2: No.

During intercourse, semen and vaginal discharge attach to externalia, especially female's perineal region and male's scrotum area, which provides environment for bacteria to grow. Sanitary napkin only partially removes bacteria but can't achieve the same effect that warm water does. In addition, cross-infection can happen on people who have wound on genital organs or with allergic constitution.

Q3: Should I use sanitary liquid for thorough cleaning?

A3: In general, female should avoid using sanitary liquid. Running warm water is good enough. Cleaning should not be performed in the vagina. Here are some tips for the cleaning:

Cleaning method: Shower with warm water is the best option. If not possible, then a dedicated basin can be used.

The sequence of cleaning: Hand is one of the major medium for bacteria transmission, so hands should be cleaned before washing pudendum. The sequence of cleaning should be from front to the back, i.e. from vulva to pudendum and finally to anus and its surrounding area.

Q4: Should I use fragrant body wash to clean private part?
A4: You'd better not.

Due to the secretion of estrogen, the environment of female's vulva is in acidity which provides a natural protection against bacteria intrusion and reduces the possibility of urethritis and vaginitis. If the acid environment in the vagina is ruined, bacteria will step in and cause various gynecological infections.

The component of body wash is complicated. Occasional use of body wash will not impact the pH balance too much. However, if it's continuously used, it may change the environment in the vagina and cause bacterial infection. Therefore, appropriate cleaning liquid should be picked based on personal conditions.

Renewed Endometrium Better Luck for Pregnancy

内膜重生 好“孕”降临



撰文/虞言君 本文指导专家/北京五洲妇儿医院生殖医学与不孕不育主任 周红

近年来,因子宫内膜过薄而导致的不孕不育的情况越来越多。究其原因,女性在某些生活方式上的改变,给原本就较为脆弱的子宫造成了极大的伤害。子宫是孕育中最为重要的一环,现如今,女性对于性知识的掌握并不成熟,自我保护意识也相对较弱,导致意外怀孕的次数屡增不减,甚至对于那些会伤害子宫的行为如多次进行人流手术等也没有正确的认识,待等到久备不孕的时候她们才意识到问题的严重性,却早已为时已晚。子宫内膜一词,对于大部分女性来说鲜有知晓,或许只有当她们患上妇科疾病去医院检查时才会接触到它。子宫内膜不仅对女性的身体健康重要,而且对于女性受孕也有不容小觑的影响。

In recent years, occurrences of infertility caused by thin endometrium are increasing. It was believed that the changes of women's lifestyle had brought damages to the uterus which is the most important part of the pregnancy. Nowadays, accidental pregnancy has increased due to lack of knowledge about sex and weak mentality of self-protection. Many women are not aware of behaviors that cause trouble to the uterus such as abortion procedure. It's too late to finally realize the severity of problem when they are trying to get pregnant. Endometrium is not only important for women's health, but also critical in the pregnancy process. However, most of women are not familiar with it until they are infected with gynecological diseases.

● 真人案例:

37岁的蓝女士与40岁的张先生已经结婚六年了,二人都非常喜欢孩子,所以从结婚开始就没有采取过任何避孕措施,可六年来,无论二人怎么努力,却迟迟没有任何好消息传出。来到北京五洲妇儿医院求诊前,他们已去过多家医院检查,并从3年前就已经尝试了试管婴儿,但在经历过3次鲜胚、冻胚移植后却都以失败告终,原先恩爱非常的小夫妻现在却因漫长的求子之路感到心力交瘁,伤心不已,二人感情也面临危机。

✕ 周红主任解析: 在经过一系列详细的检查后我们发现,蓝女士她不仅输卵管的堵塞情况较为严重,子宫内膜的厚度也仅有5MM,远远低于正常8MM的受孕标准,导致受孕难以成功。

● 什么是子宫内膜? 子宫内膜的薄厚与受孕有何关系?

✕ 专家解析:

子宫中间是空心的腔,子宫壁分三层,最外层为浆膜层,起包被作用;中间是肥厚的肌肉,具有很强的弹性,最大可容纳一个胎儿;内壁则为一层薄膜,称子宫内膜,是受精卵着床的地方。

一般来说,厚度为8—10mm,比较适宜受孕。如果子宫内膜生病了,太薄或者太厚都不适合怀孕,很容易导致不孕症的发生。这就好比是一片土壤(子宫内膜)和一粒种子(受精

卵),土壤过于贫瘠(子宫内膜薄),或土壤过于肥沃(子宫内膜增厚)都是不利于种子很好的发芽成长(受精卵着床)的。当受精卵无法顺利着床,自然而然就出现不孕。所以,子宫内膜的重要性不言而喻。

● 评估子宫内膜厚度,什么时候最为合适?

✕ 专家解析:

由于子宫内膜呈周期性变化,所以想要对子宫内膜的薄厚情况加以评估,就要在规定的时间内前来就诊,其检查结果才能如实地反映出内膜有无异常现象。在每一次的月经周期当中,随着女性卵子的生长发育,子宫内膜也逐渐相应地增厚,待到卵子完全成熟后,子宫内膜的厚度应已达到最高水平,并随时为受精卵的着床做好准备。所以,如果此时的子宫内膜过薄,则会大大影响受孕几率,造成受孕困难。

① 对于经期正常的女性来说,在月经来潮后的第14天左右前来评估子宫内膜的薄厚最为适宜。因为在此时,卵子的发育已相对较为成熟,子宫内膜的厚度也应相对较为饱满,是判断子宫内膜厚度的最佳时机,过早或过晚的进行评估都不能成为正确判断子宫内膜是否真正过薄的标准。

② 对于经期异常的女性来说,应先通过采取阴道B超的方法,通过人为观察卵子是否处于发育成熟阶段,来判断评估子宫内膜厚度的最佳时机。如果已确定卵子成熟则可以在此时进行子宫内膜厚度评估;反之,则需要耐性等待卵子成熟后再进行评估。

● 什么原因会导致子宫内膜过薄?

✕ 专家解析:

在临床上,因子宫内膜过薄而造成的不孕不育屡见不鲜。子宫内膜薄临床上称为薄型子宫内膜。子宫内膜薄的原因分为全身因素和局部因素,具体可分为以下三种。

① 内分泌严重失调

子宫内膜与雌激素和孕激素的分泌息息相关,五洲不孕不育科主任周红主任指出,雌激素的分泌可以促使子宫内膜增厚,使其达到受孕时所需的厚度。而孕激素则负责待子宫内膜的厚度满足受孕条件后,分泌大量营养物质来滋养子宫内膜,使受精卵着床后能够很好地生长发育。

因此,内分泌严重失调如雌激素水平偏低,孕激素不足,排卵障碍和生长激素缺乏等就会导致体内激素失衡,使子宫内膜周期性变化紊乱,导致子宫内膜过薄。单纯内分泌因素造成的子宫内膜薄,临床上可以用激素调整,五洲不孕不育科主任周红提示您,适量的雌激素、孕激素可以在一定程度上增加子宫内膜的厚度,改善子宫内膜过薄的症状。但用药的剂量和时机很有讲究,所以一定要在专家的指导下使用,否则不仅治疗效果不好,还容易影响卵泡的正常生长发育。

② 子宫发育畸形

子宫发育先天畸形也是子宫内膜薄的一个原因,但长期以来一直被人们忽略,五洲不孕不育科主任周红指出,一般在临床上,这种因先天性畸形造成的子宫内膜过薄症状,其治疗过程相对复杂且漫长、治疗难度相对较大。但孕前检查可以提前发现此类问题,所以在备孕前期3个月,夫妻双方进行孕前体检非常必要。

③ 反复多次地进行人工流产

反复人工流产导致是子宫内膜过薄的最主要因素之一,多次药流、人流手术操作不当以及继发感染都可能对子宫内膜造成损伤,导致子宫内膜过薄。有的女性在做完人流手术后甚至就没有来过月经,这说明,频繁的人流手术对子宫内膜的伤害是非常大的,可造成子宫内膜过薄、粘连或缺失,最终影响受孕。

● 内膜过薄有什么表现?

一般来说,内膜过薄不会使人体产生特殊的不适感,但其主要的表现多为月经量明显减少,来月经时不用卫生巾,只用护垫即可,且有时会伴有明显腹痛。五洲专家提醒您,如果出现此类问题应及时就医,做到早发现、早诊断、早治疗。

● 子宫内膜薄应该如何治疗?

① 一般来说,子宫内膜的厚度是可以通过药物、理疗等方式调理改善。但广大女性朋友需要注意的是,一定要在医生指导下严格按照要求服用药物,并在用药过程中定期检查检测子宫内膜的薄厚情况。

② B超检查后如果发现妇科炎症、宫腔粘连等情况,应先对以上病症采取有针对性的治疗,用药物治疗炎症、宫腔镜手术分离粘连,待其痊愈后,再对子宫内膜过薄进行相关治疗。

③ 薄型内膜是生殖领域中较为棘手的一个难题,对于长期用药调理后,子宫内膜生长仍不理想、年龄偏大、卵巢功能不好的女性来说,可以优先考虑采取试管婴儿等技术手段。并可先把胚胎冷冻并保存起来,再慢慢调理子宫内膜过薄问题,等“土地”肥沃起来,再把“种子”种下去。这样做可以有效避免因年龄增长、治疗时间过长而导致的卵子、精子质量下降等问题,有助于日后怀孕。

✕ 专家解析:

现在生殖医学治疗子宫内膜薄讲究持续性、有效性的治疗。也是国内前沿的治疗思维。在治疗上,五洲不孕不育科主任周红建议您可从多角度治疗子宫内膜过薄而导致的不孕症。

① 改善卵子质量。

卵子的质量越好,雌性激素分泌越多,子宫内膜就会长得越好。

② 提高雌激素水平。

雌性激素是女性孕育中不可或缺的重要环节。较高的雌激素水平可以有效保障子宫内膜的厚度的增长。

③ 改善内膜供血。

子宫内膜血液一旦充足,营养也会更加丰富,有助于提高受孕几率。

④ 宫腔镜手术。

对于宫腔粘连等问题,采取手术是最为快捷、有效的方法。

● 怎样保护好我们的子宫内膜?

✕ 专家建议您:

薄型内膜是不孕症中比较棘手的一个问题,而因内膜薄引起的不孕也很难治愈。所以提醒女性朋友做到3点:

① 妇科炎症要早发现早治疗,以避免炎症的上行使感染进一步扩散至子宫内膜,加重对子宫等器官的伤害。

② 无计划生育的女性要严格避孕, 杜绝意外怀孕, 同时还应增强性知识以及避孕常识, 避免因反复人流给子宫内
膜带来的损伤。

③ 一般来说常规的妇检很难发现内膜的薄厚程度, 在
临床上通常会使用阴超(阴道B超)检查, 所以当女性出现月
经莫名减少的症状后, 一定要到正规专门的生殖中心检查,
及早发现子宫内膜过薄等问题, 并尽快采取最为科学有效地
方法进行治疗。

● Case

Ms. Lan, 37 years old, has been married with Mr.
Zhang, 40 years old, for six years. They never take any
birth control since their marriage but haven't achieved
conception. Before coming to GlobalCare, they have been
to several hospitals for checkups and tried test-tube baby
since 3 years ago but didn't receive any accomplishments.
They are so disappointed and depressed about the results
which had led to crisis of their relationship.

✖ Expert Analysis:

As detected through a series of examinations, Mrs.
Lan suffers not only from severe blockage of fallopian
tubes, but also endometrium thinner than normal. These
are the causes of her infertility problem.

● What is endometrium? What is the relationship
between the thickness of endometrium and
getting pregnant?

✖ Expert Analysis:

The center of uterus is a cavity. There are three
layers of endometrial wall: the outer layer is serosal layer
which functions as a wrap; the middle layer is elastic

muscle which can accommodate a fetus; the inner layer is
membrane where fertilized egg gets implanted.

Generally speaking, it's easier to get fertilized
when the thickness of endometrium is 8-10mm. The
implantation of fertilized egg is like planting a seed in the
soil. The seed would not grow well if the soil is too barren
(thin endometrium) or too fertile (thickened endometrium).
The healthiness of endometrium directly affects the
outcome of the fertilization process.

● When is the best time to assess the thickness
of endometrium?

✖ Expert Analysis:

Since the endometrium go through cyclic changes,
it's better to see the doctor within the time range
determined by the doctor in order to assess the thickness
of endometrium. Along with the growth of eggs during
the menstruation cycle, endometrium gradually gets
thickened. When the eggs mature, the thickness of
endometrium reaches to its peak level and prepares
for the implantation of fertilized egg. Therefore, if the
endometrium is too thin at this stage, the possibility of
getting pregnant will be impacted.

① It's the best to assess the thickness of
endometrium around the 14 days after the start of the
menstruation since the eggs are relatively mature and the
endometrium is plump at this point.

② For women who have abnormal menstruation,
it's better to manually observe the eggs' level of maturity
through vaginal ultrasound. If the eggs are mature, then
assess the thickness of endometrium; otherwise, wait for
the eggs to mature.

● What cause endometrium
to be too thin?

✖ Expert Analysis:

Infertility caused by thin
endometrium is commonly seen
clinically. There are three reasons
for thin endometrium:

① Severe endocrine disorder

Endometrium is closely tied
to the secretion of estrogen and
progesterone. As pointed out by
Dr. Zhou, infertility specialist
from GlobalCare, the secretion
of estrogen can increase the
thickness of endometrium so it's
ready to get fertilized. Progesterone
is responsible for releasing nutrient
substance to ensure the growth of

the fertilized eggs after the implantation.

Therefore, severe endocrine disorder can lead to
imbalance of hormone, disturbances in endometrial
cyclical changes, and eventually thin endometrium. Dr.
Zhou points out that appropriate amount of estrogen
and progesterone can help improve the thickness of
endometrium. However, the dosage and timing of the
medication must be guided by the physician.

② Uterine malformation

Congenital uterine malformation is a main cause of
thin endometrium. As said by Dr. Zhou, the treatment of
this issue is complicated and time-consuming. It can be
detected through pre-pregnancy physical examination.
So it's critical for both the couple to take pre-pregnancy
examinations 3 months before preparing for having a
baby.

③ Recurrent abortion procedures

Recurrent abortion procedures and possible
secondary infections may damage the endometrium
and cause it to be too thin, adhesive or deficient and
eventually lead to infertility.

● Manifestations of thin endometrium

In general, there is no special discomfort for these
patients with thin endometrium. Its key manifestation
is obvious decrease in the quantity of menstrual blood,
sometimes companied by abdominal pain. GlobalCare
expert recommends that early detection, early diagnosis
and early treatment are essential if the above symptoms
are identified.

● Treatment for thin endometrium

① Generally speaking, thin endometrium can be
improved by treatments with medicine or physiotherapy.
Follow the physician's instructions to take medicine and
regularly monitor the thickness of endometrium during the
treatment cycle.

② If gynecological inflammations or intrauterine
adhesion is detected through ultrasound, it should be
cured with medicine or hysteroscopy procedure before
thin endometrium problem can be treated.

③ Older women with poor ovarian functions can

consider test tube baby technique. They can also have
their embryo frozen while they are recuperating their
endometrium.

✖ Expert Analysis:

Persistency and effectiveness are the keys in treating
thin endometrium. Dr. Zhou recommends that multiple
methods be taken in treating infertility caused by thin
endometrium.

① Improve the quality of eggs

The better quality of the eggs, the more secretion of
estrogen, and the better growth the endometrium can get.

② Increase estrogen level

Higher level of estrogen can help ensure the growth
of endometrium.

③ Improve blood supply to the endometrium

Sufficient blood and nutrition supplies can help
improve the possibility of getting pregnant.

④ Conduct hysteroscopy procedure

Surgery is the fastest and most effective way of
treating intrauterine adhesion.

● How to protect our endometrium?

✖ Expert Recommendations: There are 3 things to
care about.

① Gynecological inflammations should be treated
early to avoid the damages to the uterine by the infections.

② Avoid accidental pregnancy to protect the
endometrium from the damages caused by abortion
procedures.

③ It's hard to assess the thickness of endometrium
through routine gynecological examinations. When
quantity of menstrual blood abnormally drops, patient
should visit a formal reproductive center. Early detection
of thin endometrium via vaginal ultrasound is helpful for
effective treatment and cure.

● Panel Specialist

Hong Zhou Deputy Chief Physician Master of
Medicine in Globalcare Children & Women's Hospital



"The World and China" Magazine 《世界中国》杂志



《世界中国》杂志(前名“欧洲丝绸之路”)由匈籍华人纳吉·麟女士在2006年三月创办。匈牙利前副总理麦杰希·彼得与中国前副总理邹家华担任顾问委员会主席,总部设在被誉为“多瑙河上的明珠”匈牙利。杂志内容主要以文化、艺术、外交、政治、教育为主题,主要栏目包含高端访问、中外建交,合作交流,异国文化等。全刊以图为主,文字为辅。发行量为10000册。

邹家华先生曾为本刊题词,以示肯定与支持。

"The World and China" Magazine, formerly called "European Silkroad" Magazine, has been established in March 2006 by Hungarian citizen Ms. Lin Nagy. Chairmen of its advisory board are Mr. Peter Medgyessy, former Prime Minister of Hungary, and Mr. Zou Jiahua, former Deputy Prime Minister of China. The seat of the magazine is located at the "Pearl of the river Danube", in Hungary. Main headings of the magazine are: culture, art, diplomacy, politics and education, while main topics include: top level interviews, diplomatic relations between China and foreign countries, cooperation and communication, foreign culture etc. The magazine is mostly dominated by photos, text sections play a secondary role in the layout. It is published in 10,000 copies. The calligraphy on its front page was done by Mr. Zhou Jiahua, symbolizing his definite support for the magazine.



发行地区为驻华大使馆,全国各地以及国外部分地区(图为在美国芝加哥机场贵宾室), Distribution points of the magazine comprise embassies in China, offices in China and abroad as well as airport lounges (pictured above is the VIP lounge of Chicago Airport, USA).



英国前首相布莱尔先生为本刊杂志题写英文刊名。
Former British Prime Minister, Mr. Tony Blair, has written the English language title of the magazine appearing on the front page.



今年1月16日在北京钓鱼台国宾馆荣获公益传播奖,此奖项由中央电视台和中国下一代教育基金联合颁发。特为那些优秀专项基金,公益机构,草根公益社团而设立。

The magazine has been awarded "Communicating Welfare" Prize at Diaoyutai State Guesthouse on January 16 this year. The prize has been jointly established by China Central Television (CCTV) and the Foundation for the Education of the Next Generation. The prize is to honour outstanding foundations, public welfare organizations and grassroots associations active in promoting the cause of public welfare.

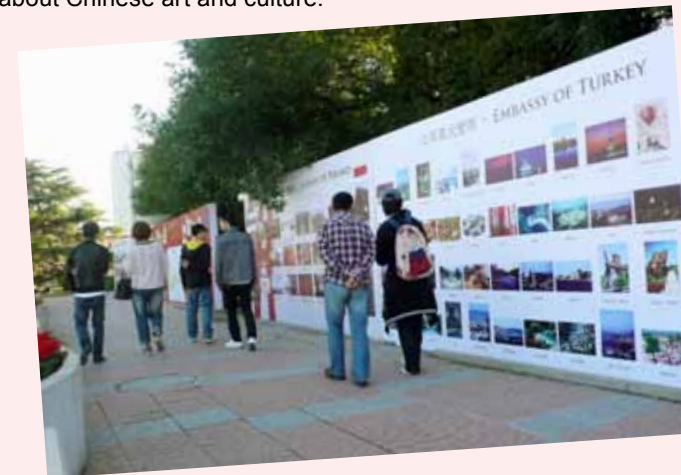
除杂志本身功能之外,杂志社还成功地主办或承办了各类文化活动与商务会议,促进了中西文化交融及经济贸易领域的合作,为世界文化走向中国搭建了有利的平台,为中国文化艺术走向世界起到了极大的推动作用。

Besides publishing the magazine, the Editorial Board is also active in organizing or co-organizing various cultural and business events, thus promoting cultural exchange as well as business and trade cooperation between China and foreign countries. These events serve as effective platforms for introducing foreign culture into China and at the same time render opportunities for the world to learn more about Chinese art and culture.



杂志社在中国北京儿童中心为欧盟举办第二节“我心中的欧洲”青少年画展。时任欧盟副主席魏画展揭幕

The 2nd "Europe in my Heart" Drawing Competition for Children has been organized by the Editorial Board of the magazine for the European Union in Beijing Children's Centre. The exhibition has been opened by Catherine Ashton, Vice-President of European Commission.



2013年在北京最大公园与朝阳区对外友好协会举办第十节朝阳国际风情节。为13个驻华大使馆举办图片展。

Within the framework of the 10th Beijing Chaoyang International Spring Carnival and in cooperation with the Association for Friendly Foreign Relations of Chaoyang District, an exhibition for 13 embassies has been organized by the Editorial Board of the magazine in the largest public park of Beijing in 2013.



在贵州镇远为企业举办2014年国际旅游论坛,出席国家达40多个,9位驻华大使以及前总统和前总理。
The 2014 Zhenyuan International Tourism Forum has been organized by the magazine for business entities in Zhenyuan City of Guizhou Province. We had more than 40 countries, 9 ambassadors, former president and former prime minister participating at the forum.



由于与个国驻华使馆的密切关系,杂志社至2012年以来为多个地方政府牵线搭桥,建立友好城市。至今为止已为贵州,浙江甘肃省二线城市成功建立友好城市。图为匈牙利小可市与白银市在白银签署友好城市意向书。白银市派代表团回访匈牙利小可市,在市里参观。

Because of the close relation with foreign embassies in China, the magazine since 2012 has also assisted and helped Chinese and foreign local governments in contacting each other, learning each other and establishing sister-city relation with each other. Up until today, the magazine mediated the formation of sister-city relations with local governments of Guizhou, Zhejiang and Gansu provinces. Shown on the photo is the signing ceremony of the agreement on establishing sister-city relation between Kiskunfelegyhaza city of Hungary and Baiyin city of China during the visit of the delegation of Baiyin city to Kiskunfelegyhaza, Hungary.

欢迎到拉斯维加斯 卡西诺的世界！

现场游戏

- ◆ 美式轮盘赌 ◆ 21 点纸牌 ◆ 百家乐
- ◆ 加勒比扑克和终极德州扑克
(唯一在拉斯维加斯卡西诺索菲特)
- ◆ 电子轮盘赌机 ◆ 老虎机
- ◆ 4 级的中央头奖制度
(金、银、铜、小头奖)

营业时间0-24

电话：+36 1 266 20 81 ◆ www.lasvegascasino.hu

满18岁才能进入，请带有照片的身份证件。须穿漂亮或高雅的服装。



Las Vegas Casino ATLANTIS 1142 Budapest, Nagy Lajos király útja 217.

Las Vegas Casino CORVIN SÉTÁNY 1082 Budapest, Corvin sétány 4.

Las Vegas Casino ATRIUM EUROCENTER 1032 Budapest, Bécsi út 154.

Las Vegas Casino SOFTEL BUDAPEST 1051 Budapest, Széchenyi tér 2.

Las Vegas Casino TROPICANA 1051 Budapest, Vigadó u. 2.

中国下一代教育基金会
China Next Generation Education Foundation

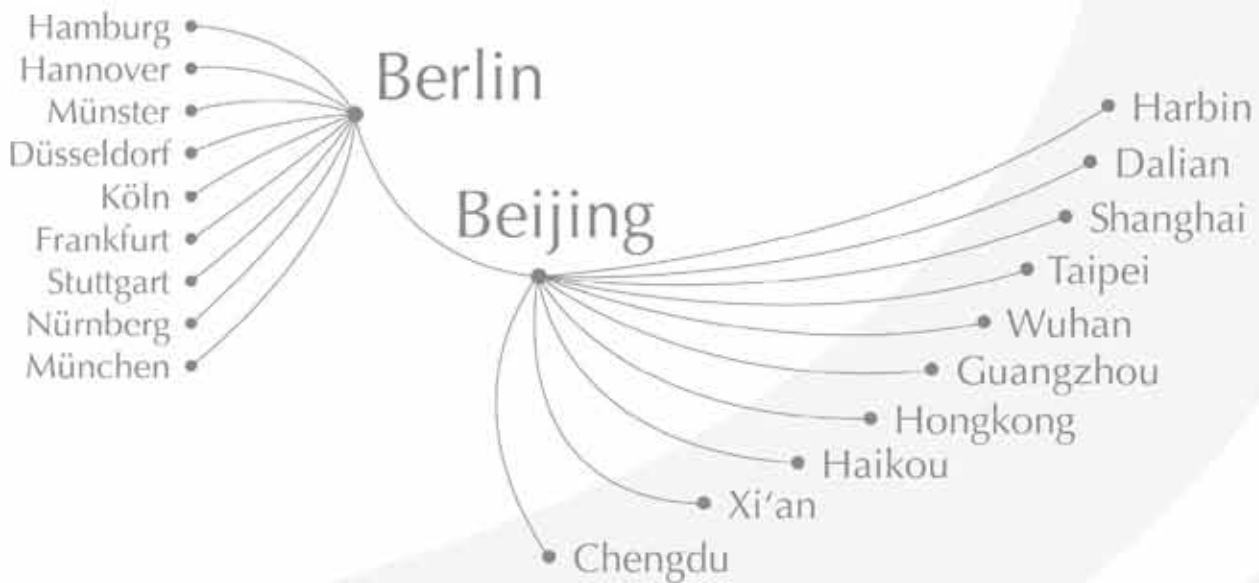


帮孩子团圆
为孩子圆梦
让爱心圆满



形象大使 高圆圆

www.yuanworld.org



Von DEUTSCHLAND zu 50 Zielen in CHINA

Direkt und schnell.

Flüge innerhalb Deutschlands werden von Air Berlin durchgeführt.  airberlin